

**GYAKORLATI ÚTMUTATÓ A TAGÁLLAMOKBAN A POLGÁRI ÉS
KERESKEDELMI ÜGYEK BEN A BÍRÓSÁGI ÉS BÍRÓSÁGON KÍVÜLI IRATOK
KÉZBESÍTÉSÉRŐL (IRATKÉZBESÍTÉS) (ÁTDOLGOZÁS) SZÓLÓ, 2020.
NOVEMBER 25-I (EU) 2020/1784 EURÓPAI PARLAMENTI ÉS TANÁCSI
RENDELET ALKALMAZÁSÁRÓL**

**Igazságügyi Minisztérium
Nemzetközi Magánjogi Főosztály**

Tartalomjegyzék

TARTALOMJEGYZÉK.....	2
BEVEZETÉS	4
I.) A RENDELET HATÁLYA	5
1) A rendelet időbeli hatálya	5
2) A rendelet területi hatálya	5
3) A rendelet tárgyi hatálya.....	5
A) Polgári és kereskedelmi ügyek	5
B) Bírósági és bíróságon kívüli iratok.....	10
C) Lakcím hiánya	11
II.) A RENDELET ÁLTAL SZABÁLYOZOTT KÉZBESÍTÉSI MÓDOK.....	12
III.) FORDÍTÁS (12. CIKK)	13
IV.) A KÉZBESÍTÉS KÖLTSÉGE, KÖLTSÉGMENTESSÉG (15. ÉS 30. CIKK).....	16
V.) A KÉZBESÍTÉS IDŐPONTJA ÉS A HATÁRIDŐK SZÁMÍTÁSA	17
VI.) A KÉZBESÍTÉSEL KAPCSOLATOS GYAKORLATI FELADATOK ÉS A FORMANYOMTATVÁNYOK KITÖLTÉSE	18
1) Kézbésítés az áttevő és az átvevő hatóságok közreműködésével.....	18
A) Áttevő intézményi feladatok (kimenő kézbesítési kérelmek).....	18
B) Átvevő intézményi feladatok (bejövő kézbesítési kérelmek)	19
a) Intézkedések a kérelem átvételét követően.....	20
b) Intézkedés a kézbesítés iránt	20
c) Intézkedés a kézbesítést követően	21
2) Kézbésítés postai szolgáltatások útján	22
3) Kézbésítés a megkereső állam konzuli vagy diplomáciai képviselői által	23
VII.) EGYES EU-TAGÁLLAMOKRA VONATKOZÓ INFORMÁCIÓK.....	24
1. Ausztria	24
2. Belgium	24
3. Bulgária	24
4. Ciprus	24
5. Csehország.....	25
6. Dánia	25
7. Észtország.....	25
8. Finnország	26
9. Franciaország.....	27
10. Görögország	27

11. Hollandia	27
12. Horvátország:	28
13. Írország	28
14. Lengyelország.....	28
15. Lettország	28
16. Litvánia.....	29
17. Luxemburg	29
18. Málta.....	30
19. Németország.....	30
20. Olaszország.....	30
21. Portugália.....	31
22. Románia.....	31
23. Spanyolország.....	31
24. Svédország.....	31
25. Szlovákia	32
26. Szlovénia	32
VIII.) KÖZPONTI SZERVI FELADATOK.....	32
IX.) A MEGJELENÉST ELMULASZTÓ ALPERES	33
MELLÉKLETEK	35
Formanyomtatványok.....	35
A. formanyomtatvány	36
B. formanyomtatvány	42
C. formanyomtatvány	45
D. formanyomtatvány	46
E. formanyomtatvány	47
F. formanyomtatvány.....	48
G. formanyomtatvány	50
H. formanyomtatvány	51
I. formanyomtatvány	52
J. formanyomtatvány	54
K. formanyomtatvány	55
L. formanyomtatvány	59
Egyéb segédletek	62
Bíróságok idegen nyelvű elnevezései (tájékoztató jellegű)	62
Kézbesítendő iratok idegen nyelvű elnevezései	63
Postai forgalomban használt idegen nyelvű szavak és kifejezések.....	63
Idegen nyelvű dátumformák	64

Bevezetés

A tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről (iratkezelés) szóló, 2020. november 25-i (EU) 2020/1784 európai parlamenti és tanácsi rendelet (a továbbiakban: Rendelet), összhangban a nemzetközi magánjogról szóló 2017. évi XXVIII. törvény (a továbbiakban: Nmjtvtv.) 77. § (1) bekezdésének a) és b) pontjában foglaltakkal, a magyar bíróságok és közjegyzők közvetlenül küldik meg a más EU-tagállamba irányuló kézbesítési kérelmeket a kézbesítés helye szerinti állam illetékes átvévi intézményeinek. Az Nmjtvtv. 77. § (2) bekezdése alapján pedig a bíróságok és a Magyar Bírósági Végrehajtói Kar (a továbbiakban: MBVK) közvetlenül fogadják a külföldi bíróságoktól és más hatóságoktól érkező, a bírósági vagy bíróságon kívüli iratok kézbesítésére irányuló kérelmeket. A Rendelet alapján 2025. május 1-jét követően az iratok megküldése más tagállami átvévi intézmény részére a Bizottság által fejlesztett decentralizált informatikai rendszer útján történhet, kivéve a rendkívüli eseteket (pl. a rendszer nem elérhető, a kézbesítendő irat ésszerűen nem alakítható elektronikus irattá pl. annak terjedelme miatt stb.). Az elektronikus irattovábbítás – átmenetileg – csak akkor kötelező, ha az irattovábbításban érintett mindkét tagállam megkezdte a decentralizált informatikai rendszer használatát. Ennek ellenőrzésére az Európai Igazságügyi Portálon van lehetőség, ahol a Bizottság naprakész listát vezet a referenciaalkalmazási szoftvert alkalmazó tagállamokról, illetőleg az alkalmazó hatóságokról, megjelölve egyúttal azt is, hogy amennyiben még nem került sor az éles üzem bevezetésére, az mikor várható (https://e-justice.europa.eu/topics/taking-legal-action/european-judicial-atlas-civil-matters/serving-documents-recast_hu). Magyarország a decentralizált informatikai rendszer alkalmazását megkezdte, így amennyiben a címzett tagállam szintén alkalmazza a rendszert, az átvévi-átvévi intézmények útján történő irattovábbításra kizárólag elektronikus úton kerülhet sor.

A más EU-tagállamban kézbesítendő egyéb bíróságon kívüli (és nem közjegyzői) iratok tekintetében az Igazságügyi Minisztérium látja el az átvévi intézményi feladatokat.

Az Igazságügyi Minisztérium ellátja továbbá a Rendelet magyar központi hatóságának 4. cikkben megállapított feladatait, amelyekről jelen útmutató a VIII. pontban részletesebb tájékoztatást tartalmaz.

Fentiekből következően fontos annak biztosítása, hogy a Rendeletet közvetlenül alkalmazó bíróságok, más hatóságok részletes gyakorlati ismeretekkel rendelkezzenek e jogforrásról. Ugyanakkor **az útmutatóban foglaltaknak nincs kötelező ereje a bíróságokra, hatóságokra nézve, a Rendelet rendelkezéseit azok szabadon értelmezhetik, az Európai Unió Bírósága (a továbbiakban: EUB vagy Bíróság) kötelező érvényű joggyakorlatának figyelembevételével.** Az útmutatóban található esetleges hibákért felelősséget nem vállalunk.

A Rendelet magyar nyelvű szövege elérhető az alábbi oldalon:

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/HU/TXT/?uri=CELEX%3A32020R1784&qid=1655213190109>

A Rendelet gyakorlati alkalmazásához szükséges információk elérhetőek az Európai Igazságügyi Portálon (a továbbiakban: Portál):

https://e-justice.europa.eu/38580/HU/serving_documents_recast

A rendelet alkalmazása során a nyomtatványok kitöltése a decentralizált informatikai rendszerben történik. A rendelethez kapcsolódó formanyomtatványok, letölthető és online kitölthető formátumban a Portálon szintén elérhetők: https://webgate.ec.europa.eu/e-justice-online-forms/content/irat%C3%A9bes%C3%ADt%C3%A9s-%C3%A1tdolgoz%C3%A1s-%E2%80%93-formanyomtatv%C3%A1nyok_hu.

I.) A Rendelet hatálya

1) A Rendelet időbeli hatálya

A Rendelet 2022. július 1. napjától alkalmazandó, e nappal az *a tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről („iratkézbesítés”), és az 1348/2000/EK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről* szóló 1393/2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet (a továbbiakban: 1393/2007/EK rendelet) hatályát veszti, a 4. és 6. cikkének kivételével, amelyek 2025. május 1. napjával veszítették hatályukat

A Rendelet egyik újítása, hogy a tagállamok bíróságai és hatóságai közötti kommunikáció egy decentralizált informatikai rendszeren keresztül történik, a Rendelet erre vonatkozó rendelkezései, vagyis az 5., 8. és 10. cikke 2025. május 1. napjától kerül alkalmazásra (ld. 36. cikk (1) bekezdés és 37. cikk (2) bekezdés)

2) A Rendelet területi hatálya

Az EU-tagállamok (kétoldalú egyezmény alapján beleértve Dániát is¹) egymás közötti viszonylatában a Rendelet szabályozza a polgári és kereskedelmi ügyekben keletkezett iratok kézbesítését. A Rendelet területi hatálya azonban a tagállamoknak csak az Európai Unió működéséről szóló Szerződés hatálya alá tartozó területeire terjed ki. Így az alábbi területekre nem terjed ki a Rendelet hatálya:

- Ciprus török része
- Dánia esetében: Feröer-szigetek
- Franciaország esetében: Saint Barthélemy, Francia-Polinézia, Új-Kaledónia, Saint Pierre és Miquelon, Wallis és Futuna, Déli és Antarktiszi francia területek (kiterjed viszont a tengerentúli megyékre, így Guadeloupe-ra, Guyane-re, Martinique-ra, Mayotte-ra, Réunionra illetve Saint Martin-re),
- Hollandia esetében: Curaçao, Sint Maarten, Bonaire, Sint Eustatius és Saba (korábban együttesen Holland-Antillák) és Aruba.

A Rendeletet nem kell alkalmazni belföldi kézbesítésre, így akkor sem, ha külföldi címzett magyarországi meghatalmazottja részére kell kézbesíteni (ld. 1. cikk (3) bekezdés).

3) A Rendelet tárgyi hatálya

A) Polgári és kereskedelmi ügyek

A Rendelet polgári és kereskedelmi ügyekben alkalmazandó, az azonban a polgári és kereskedelmi ügy fogalmát nem határozza meg, de kifejezetten kizárja e körből az adó-, vám-

¹ Megállapodás az Európai Közösség és a Dán Királyság között a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről, Hivatalos Lap L 300 , 17/11/2005 o. 0055 - 0060 (http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:OJ.L_.2008.331.01.0021.01.ENG)

és közigazgatási ügyeket, illetve a közhatalom gyakorlása során történt cselekményekért és mulasztásokért való állami felelősséggel kapcsolatos eljárásokat. Egyébiránt e tekintetben az EUB joggyakorlata szolgálhat iránymutatásul, illetve a polgári ügyekben történő igazságügyi együttműködés területén elfogadott egyéb rendeletek is segítséget nyújthatnak.

Mielőtt az e fogalomra irányadó joggyakorlatot összefoglalnánk, ki kell emelni, hogy az EUB a kézbesítési rendelet alkalmazása kapcsán is vizsgálta a **polgári és kereskedelmi ügy** definíciójának kérdését, és ennek kapcsán kiemelte a hatály vizsgálatának sajátosságát. A *Fahnenbrock* ügyben² hozott döntésében a Bíróság kiemelte, hogy e fogalom vizsgálata komplex feladat lehet, amelyre ugyanakkor a polgári igazságügyi együttműködés területén elfogadott egyéb rendeletek alkalmazása esetén az eljárás későbbi szakaszában kerül sor, miután a felek részére az eljárást megindító iratok kézbesítésre kerültek. Ez lehetővé teszi, hogy a vizsgálat során a felek érveit, bizonyítékait figyelembe vehesse a bíróság. Az eljárás megindító irat kézbesítése kapcsán viszont a kézbesítési rendelet alkalmazhatóságának értékelése szempontjából más a helyzet, arról még az előtt kell döntenie, hogy a felek részére a kézbesítés megtörtént. Erre tekintettel „az érintett bíróságnak a rendelkezésére álló, szükségszerűen részleges elemek első vizsgálatára kell szorítkoznia annak megállapítása céljából, hogy az előtte indított kereset a polgári vagy kereskedelmi ügyek vagy inkább olyan ügyek körébe tartozik-e..., amely vizsgálat eredménye természetesen nem határozhatja meg előre az eljáró bíróság által többek között a saját hatáskörét és a szóban forgó ügy érdemét illetően hozandó későbbi határozatokat” (46. pont). Így végső soron „annak megállapítása céljából, hogy az 1393/2007 rendelet alkalmazandó-e, elegendő az, hogy az eljáró bíróság arra a következtetésre jusson, hogy nem nyilvánvaló, hogy az előtte indított kereset nem tartozik a polgári vagy kereskedelmi ügyek körébe” (49. pont).

Az EUB joggyakorlata³ állandó abban a tekintetben, hogy a polgári igazságügyi együttműködés keretében elfogadott jogi eszközök esetében a „polgári és kereskedelmi” ügy fogalmát autonóm módon, a tagállamok belső jogától függetlenül kell értelmezni. A fogalom alapját a vonatkozó közösségi szabályozás céljai és felépítése, valamint a nemzeti jogrendszerek összességéből következő alapelvek jelentik (*LTU*⁴ ügy). Erre tekintettel tehát a Rendelet alkalmazása szempontjából olyan ügyek is minősülhetnek polgári vagy kereskedelmi ügynek, amelyek az egyes tagállamok belső jogában nem tartoznak e körbe.

A Bíróság álláspontja szerint két lényeges tényezőt kell mérlegelni annak eldöntésekor, hogy polgári vagy kereskedelmi természetű-e egy jogvita, vagy sem:

- a jogvita tárgyát; és
- az érintett felek közötti viszony természetét.

Az első feltétel kapcsán a Bíróság annak meghatározásánál, hogy egy adott kereset melyik jogterületre tartozik, döntő szempontnak nem azt az eljárási összefüggést tekinti, amelybe e kereset illeszkedik, hanem a kereset jogalapját⁵. A második feltétel kapcsán pedig a Bíróság szerint különösen nem minősül „polgári és kereskedelmi ügynek” egy hatóság és egy

² C-226/13., C-245/13., C-247/13. és C-578/13. sz. *Fahnenbrock* egyesített ügyekben, 2015. június 11-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2015:383)

³ Id. C-271/00. sz. *Steenbergen* kontra *Baten* ügyben 2002. november 14-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2002:656) 28. pont, ill. a C-292/05. sz. *Lechouritou* ügyben 2007. február 15-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2007:102) 29. pont

⁴ 29/76. sz. *LTU* kontra *Eurocontrol* ügyben 1976. október 14-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:1976:137)

⁵ C-157/13 *Nickel & Goeldner* ügyben 2014. szeptember 4-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2014:2145) 27. pontja

magánszemély között fennálló jogvita, amelyben az előbbi közhatalom gyakorlása közben cselekedett (*acta iure imperii*).

A polgári és kereskedelmi ügy fogalmának értelmezéséről a Bíróság az alábbi döntéseket hozta.

A fent említett *LTU* ügyben hozott döntés szerint nem minősül polgári és kereskedelmi ügynek egy nemzetközi szerződés által létrehozott hatóság követelése, amely egy magánféltől berendezések és szolgáltatások használatáért járó díj behajtására irányul akkor, amikor a használat kötelező, és a díjak egyoldalúan kerültek megállapításra.

A *Rüffer* ügyben⁶ a Bíróság úgy határozott, hogy szintén nem minősül polgári és kereskedelmi ügyek annak a hatóságnak a követelése, amely egy hajótulajdonossal szemben egy ütközés során ronccsá vált hajó eltávolítása során felmerült költségek megtérítésére irányult.

A *Sonntag* ügyben⁷, a Bíróság úgy ítélte meg, hogy a bűncselekmény által okozott személyi sérülésből eredő kár megtérítéséért indított polgárjogi keresetek polgárjogi természetűek. A „polgári és kereskedelmi ügyek” hatálya azonban nem terjed ki olyan esetekre, amikor a kárt okozó fél közhatalmat gyakorló hatóságnak minősül.

A *Baten*⁸ ügyben a Bíróság a „polgári ügyek” közé sorolta az olyan visszkereseti igényt, amellyel valamely állami szervezet a magánjogi alanynál kívánja behajtani az általa szociális támogatás címén az alany elvált házastársának és gyermekének kifizetett összegeket, amennyiben az ilyen igény jogalapjára és feltételeire a tartási kötelezettségekre vonatkozó általános szabályok irányadók. Amikor a visszkereseti igény olyan rendelkezéseken alapul, amellyel a jogalkotó előjogot biztosított az állami szervezetnek, az említett igény nem tekinthető a „polgári ügyek” körébe tartozónak.

A *Préservatrice foncière* ügyben⁹ a Bíróság a „polgári és kereskedelmi ügyek” fogalmába tartozónak ítélte az olyan kereseteket, amelyekkel az állam magánjogi jogalannyal szemben olyan kezességvállalási szerződés teljesítését érvényesíti, amelyet annak érdekében kötöttek, hogy az adott állam által megkövetelt és meghatározott biztosítékot egy harmadik fél szolgáltatassa, feltéve, hogy a hitelező és a kezes közötti jogviszonyban nem jelenik meg az állam túlzott hatáskör-gyakorlása a magánszemélyek között fennálló jogviszonyokra alkalmazandó szabályokhoz képest.

A *Frahuil* ügyben¹⁰ olyan döntés született, amely szerint a „polgári és kereskedelmi ügyek” hatálya alá tartozónak kell tekinteni azt a keresetet, amelyet törvényi engedményezés címén egy importőr ellen nyújtottak be, aki a kötelezettnek tartozott megfizetni azt a vámot, amit az már előzőleg megfizetett a vámhatóságoknak egy kezességvállalási szerződés teljesítéseként, amelynek értelmében már korábban vállalta a kérdéses vám megfizetését a vámhatóságok felé egy olyan vámszállítmányozói társaságon keresztül, amelyet a főkötelezett eredetileg már utasított az adósság megfizetésére.

⁶ 814/79. sz. *Rüffer* ügyben 1980. december 16-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:1980:291)

⁷ C-172/91. sz. *Sonntag* ügyben 1993. április 21-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:1993:144)

⁸ Ld. 3. lj.

⁹ C-266/01. sz. *Préservatrice foncière TIARD* ügyben 2003. május 15-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2003:282)

¹⁰ C-265/02. sz. *Frahuil* ügyben 2004. február 5-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2004:77)

A *Lechouritou* ügyben¹¹ a Bíróság megerősítette, hogy a kormánycsapatok által háború idején okozott károk helyreállítása nem minősül „polgári ügynek”.

Az „A” ügyben¹² hozott döntés szerint a „polgári ügyek” fogalma a 2201/2003/EK rendelet alkalmazási körében akkor is kiterjed egy gyermek azonnali állami gondozásba vételét és a saját családján kívül való elhelyezését elrendelő határozatra, ha azt a határozatot a közjogba tartozó gyermekvédelem keretében hozták.

A Bíróság a 44/2001/EK rendelet kapcsán a *Realchemie Nederland* ügyben¹³ kimondta, hogy a „polgári és kereskedelmi ügyek” fogalmát úgy kell értelmezni, hogy a rendeletet az olyan bírósági határozat elismerésére és végrehajtására is alkalmazni kell, amely valamely polgári és kereskedelmi tárgyban hozott bírósági határozat betartása érdekében rendbírság fizetésére való kötelezést tartalmaz.

Az *F-TEX SIA* ügyben¹⁴ a Bíróság megállapította, hogy a fizetéseképtelenségi eljárás keretében kijelölt felszámoló részéről történő követelésekengedményezés alapján eljáró felperes által harmadik személy ellen indított kereset, amely engedményezés tárgya az említett eljárásra alkalmazandó nemzeti jog által a felszámoló részére biztosított megtámadási jog, a polgári és kereskedelmi ügyek fogalmába tartozik. A *Nickel & Goeldner* ügyben¹⁵ hozott ítélet szerint egy csődeljárás alatt álló vállalkozásnak az egyik tagállamban indított fizetéseképtelenségi eljárás keretében kijelölt felszámolója által, fuvarozási szolgáltatások nyújtásán alapuló követelés kifizetése iránt, e szolgáltatások másik tagállamban letelepedett kedvezményezettje ellen indított kereset szintén polgári és kereskedelmi ügyek fogalmába tartozik.

A *Sapir* ügyben¹⁶ a Bíróság úgy értelmezte a fogalmat, hogy az kiterjed a jogalap nélkül teljesített kifizetések visszakövetelése iránti keresetekre is, ha valamely önkényuralmi rendszer általi üldöztetések miatti kárpótlásról szóló törvény által létrehozott hatóság egy állami szervet arra utasít, hogy kárpótlás céljából fizesse ki a károsultnak a valamely ingatlan adásvételéből származó vételár egy részét, a szerv azonban ehelyett tévedésből a teljes vételárat átutalja a károsultnak, majd ezt követően bírósági úton követeli vissza a jogalap nélküli gazdagodást.

A *Sunico* ügyben¹⁷ hozott ítélet szerint a definíció magába foglalja az olyan eljárást, amelyben valamely tagállam hatósága más tagállami illetőségű természetes vagy jogi személyektől az első tagállamban esedékes hozzáadottérték-adó kijátszására irányuló megállapodásból fakadó károk ellentételezéseként kártérítést követel.

A *flyLAL* ügyben¹⁸ hozott ítélet szerint az uniós versenyjog állítólagos megsértéséből eredő kár megtérítésére irányuló kereset a polgári és kereskedelmi ügy fogalmába tartozik.

A *Fahnenbrock* ügyben¹⁹ a Bíróság megállapította, hogy az államkötvény tulajdonos magánszemélyek által a kibocsátó állammal szemben indított, birtokháborítás és

¹¹ Ld. 3. lj.

¹² C-523/07. sz. „A” ügyben 2009. április 2-án hozott ítélet (ECLI:EU:C:2009:225)

¹³ C-406/09. sz. *Realchemie Nederland* ügyben 2011. október 18-án hozott ítélet (ECLI:EU:C:2011:668)

¹⁴ C-213/10. sz. *F-Tex SIA* ügyben 2012. április 19-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2012:215)

¹⁵ Ld. 5. lj.

¹⁶ C-645/11. sz. *Sapir* ügyben 2013. április 11-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2013:228)

¹⁷ C-49/12. sz. *Sunico* ügyben 2013. szeptember 12-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2013:545)

¹⁸ C-302/13. sz. *flyLAL* ügyben 2014. október 23-án hozott ítélet (ECLI:EU:C:2014:2319)

tulajdonzavarás miatti kártérítésre, szerződés teljesítésére és kártérítésre irányuló bírósági keresetek a kézbesítési rendelet hatálya alá tartozhatnak.

A *Siemens Aktiengesellschaft Österreich*²⁰ ügyben hozott ítéletében az EUB kimondta, hogy nem tartozik a polgári és kereskedelmi ügyek körébe a jogalap nélküli gazdagodáson alapuló visszatérítés iránti olyan kereset, amely a Gazdasági Versenyhivatal által versenyfelügyeleti eljárásban kiszabott bírság visszatérítésére irányul.

A *Pula Parking*²¹ ügyben a Bíróság úgy ítélkezett, hogy „az a végrehajtási eljárás, amelyet a valamely területi önkormányzat tulajdonában álló társaság egy másik tagállamban lakóhellyel rendelkező természetes személlyel szemben olyan közterületi parkolóban való parkolásból eredő, meg nem fizetett követelés behajtása érdekében kezdeményezett, amelynek az üzemeltetésére vonatkozó hatáskört az említett önkormányzat e társaságnak átengedte, és amely eljárás olyan követelésre vonatkozik, amely nem büntető jellegű, hanem csupán a nyújtott szolgáltatás ellenértékét képezi”, polgári és kereskedelmi ügynek minősül. Hasonló ügyben²² mondta ki Bíróság, hogy a polgári és kereskedelmi ügyek fogalma alá tartozik „egy olyan társaság által üzemeltetett, közterületen található és kijelölt parkolóhelyre vonatkozó napi parkolójegy díjának behajtására irányuló kereset, amelynek a területi önkormányzat adott megbízást e parkolóhelyek kezelésére”.

A *Kuhn*²³ ügyben viszont azt állapította meg, hogy nem tartozik a „polgári és kereskedelmi ügyek” körébe az olyan jogvita, ... amely a valamely tagállam által kibocsátott kötvényeket megszerző természetes személy által e tagállam ellen indított, arra irányuló keresetre vonatkozik, hogy vitassa az említett kötvények alacsonyabb értékű kötvényekre történő olyan cseréjét, amelyre a nemzeti jogalkotó által kivételes körülmények között elfogadott törvény e természetes személyt kötelezi, amely törvény alapján e feltételeket egyoldalúan és visszaható hatállyal módosították egy olyan kollektív fellépési záradék bevezetésével, amely lehetővé tette az érintett kötvények tulajdonosainak többsége számára, hogy a kisebbséget e cserére kötelezze.”

A *Gradbenišтво Korana*²⁴ ügyben hozott döntés szerint e fogalom „hatálya alá tartozik a szabadság idejére járó munkabért fedező járulékok alkotta, valamely köztestületet megillető tartozás megfizetése iránti olyan kereset, amelyet valamely munkáltatóval szemben munkavállalóknak a szokásos munkavégzési helyüktől eltérő tagállamba való kiküldése vagy e tagállamban munkavállalók rendelkezésre bocsátása alapján, vagy e tagállamon kívüli székhellyel rendelkező munkáltatóval szemben az említett tagállamban szokásos munkavégzési hellyel rendelkező munkavállalók foglalkoztatása alapján indítanak, amennyiben az ilyen kereset megindításának feltételei nem térnek el az általános jogi szabályoktól, és különösen nem zárják ki az eljáró bíróság számára az említett tartozás meghatározásának alapjául szolgáló adatok megalapozottsága ellenőrzésének lehetőségét”.

¹⁹ Ld. 2. lj.

²⁰ C-102/15 sz. Siemens Aktiengesellschaft Österreich ügyben 2016. július 28-án hozott ítélet (ECLI:EU:C:2016:607)

²¹ C-551/15. sz. Pula Parking ügyben 2017. március 9-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2017:193)

²² C-307/16. sz. Obalai i lučice ügyben 2021. március 25-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2021:236)

²³ C-308/17. sz. Kuhn ügyben 2018. november 15-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2018:91)

²⁴ C-579/17. sz. Gradbenišтво Korana ügyben 2019. február 28-án hozott ítélet (ECLI:EU:C:2019:162)

A *Rina*²⁵ ügyben hozott döntésével a Bíróság az mondta ki, hogy „a hajók harmadik állam javára és megbízásából történő osztályozására és tanúsítására irányuló tevékenységet folytató magánjogi jogi személyekkel szemben indított kártérítési kereset a ... „polgári és kereskedelmi ügyek” fogalmába ... tartozik, amennyiben e tevékenységet nem az uniós jog értelmében vett közhatalmi jogkörök alapján gyakorolják”.

A *Movic*²⁶ ügyben a Bíróság úgy értelmezte a fogalmat, hogy abba „tartozik az olyan kereset, amelyet valamely tagállam hatóságai valamely más tagállamban letelepedett eladók vagy szolgáltatók ellen indítanak, és amelynek keretében e hatóságok elsődlegesen az állítólagosan jogellenes tisztességtelen kereskedelmi gyakorlatot képező jogsértések fennállásának a megállapítását és azok megszüntetésének az elrendelését kérik, valamint járulékos jelleggel közzétételi intézkedések elrendelését, és kényszerítő bírság kiszabását”.

A *Supreme Site Services*²⁷ ügyben hozott döntés szerint az „olyan ideiglenes intézkedés iránti kereset, amelyet valamely tagállam bírósága előtt indítottak, és amelynek keretében valamely nemzetközi szervezet a végrehajtás alóli mentességére hivatkozik abból a célból, hogy elérje mind az eljáró bíróság tagállamától eltérő tagállamban fogatosított zárolás megszüntetését, mind pedig az azonos tényállás alapján történő ismételt zárolás megtiltását, és amely keresetet az ezen szervezet által biztosított békefenntartó művelethez szállított üzemanyagok megfizetésének elmulasztásából adódó követelésre vonatkozó alapeljárással párhuzamosan terjesztettek elő, a „polgári és kereskedelmi ügyek” fogalma alá tartozik, amennyiben e keresetet nem az uniós jog értelmében vett közhatalmi jogosítványok gyakorlása alapján indítják meg”.

A *Nemzeti Útdíjfizetési Szolgáltató*²⁸ ügyben a Bíróság kimondta, hogy a polgári és kereskedelmi ügyek fogalmába tartozik a valamely díjköteles út használata alapján fennálló jogviszonyt magánjoginak minősítő törvény alapján megbízott társaság által indított, az ilyen úthasználathoz kapcsolódó díjnak bírósági úton történő behajtása iránti kereset.

Ki kell emelni, hogy amennyiben valamely ügy nem tartozik a polgári és kereskedelmi ügy fogalma, így a Rendelet hatálya alá, az adott ügyben keletkezett iratok kézbesítésére az adott tagállammal hatályos két- vagy többoldalú nemzetközi szerződés alapján sor kerülhet, mivel ezek hatálya szélesebb, kiterjed például a közhatalom gyakorlása során történt cselekményekért vagy mulasztásokért fennálló felelősségre (*acte iure imperii*).

B) Bírósági és bíróságon kívüli iratok

Nem tartalmaz definíciót a Rendelet a bírósági és a bíróságon kívüli irat fogalmára sem, ugyanakkor a (8) preambulumban rögzíti a bíróságon kívüli iratok meghatározása során figyelembe veendő szempontokat: „E rendelet alkalmazásában a bíróságon kívüli iratok fogalmát akként kell értelmezni, hogy az magában foglalja a valamely hatóság vagy hivatalos személy által készített vagy hitelesített iratokat, valamint az olyan egyéb iratokat, amelyeknek a valamely tagállamban lakóhellyel rendelkező címzett részére hivatalos eljárás szerint történő továbbítása a polgári jog vagy a kereskedelmi jog körébe tartozó valamely jogosultság vagy igény érvényesítéséhez, bizonyításához vagy védelméhez szükséges. A „bíróságon

²⁵ C 641/18. sz. *Rina* ügyben 2020. május 7-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2020:349)

²⁶ C-73/19. sz. *Movic* ügyben 2020. július 16-án hozott ítélet (ECLI:EU:C:2020:568)

²⁷ C-186/19. sz. *Supreme Site Services* ügyben 2020. szeptember 3-án hozott ítélet (ECLI:EU:C:2020:638)

²⁸ C-30/21. sz. *Nemzeti Útdíjfizetési Szolgáltató* ügyben 2021. szeptember 21-én hozott végzés (ECLI:EU:C:2021:753)

kívüli iratok” fogalmát nem lehet akként értelmezni, hogy az magában foglalja a közigazgatási hatóságok által közigazgatási eljárások céljára kiállított iratokat.”

C) Lakcím hiánya

A Rendelet nem alkalmazható, amennyiben nem ismert a címzett címe (1. cikk (2) bekezdés), azonban az 1393/2007/EK rendelettel ellentétben a Rendelet a lakcímkeresés lehetőségéről már rendelkezik.

A 7. cikk alapján a tagállamok segítséget nyújtanak a lakcímkereséshez, ennek mértéke, módja azonban tagállamonként eltérő lehet. A tagállamok az alábbi módokon nyújthatnak ilyen segítséget:

- a) gondoskodnak olyan hatóságok kijelöléséről, amelyek részére az áttevő intézmények a címzett címének megállapítása iránti megkereséseiket címezhetik;
- b) lehetővé teszik más tagállamokban élő személyek számára, hogy közvetlenül a lakcímnilvántartásokhoz vagy más nyilvánosan elérhető adatbázisokhoz a címzett címére vonatkozó adatszolgáltatás iránti kérelmet nyújtsanak be, többek között elektronikus úton is, az európai igazságügyi portálon rendelkezésre álló formanyomtatvány útján; vagy
- c) az európai igazságügyi portálon keresztül részletes tájékoztatást nyújtanak arról, hogy hogyan lehetséges fel a kézbesítések címzettjeinek címe.

A tagállamoknak e három mód közül elegendő csak egyet biztosítani; arra vonatkozó információ, hogy az egyes tagállamok melyeket biztosítják, a Portálon található meg. Ugyancsak itt érhető el információ arról, hogy egyes tagállamok áttevő intézményei saját kezdeményezés alapján terjesztenek-e elő címre vonatkozó adatszolgáltatás iránti megkeresést a lakcímnilvántartásokhoz vagy más adatbázisokhoz az olyan esetekben, amikor a kézbesítési kérelemben megadott cím nem helytálló.

A 7. cikk a) pontja szerinti, lakcímkeresés iránti megkeresést a „B.” formanyomtatványon lehet előterjeszteni, amelyre a megkeresett hatóság a „C.” formanyomtatványon válaszol.

Fontos továbbá hangsúlyozni, hogy a Bíróság joggyakorlata²⁹ szerint nem tartozik a *polgári és kereskedelmi ügyekben a bizonyításfelvétel tekintetében történő, a tagállamok bíróságai közötti együttműködésről* szóló 1206/2001/EK tanácsi rendelet hatálya alá a lakcímkeresés iránti tartalmú jogsegély.

Megjegyezzük, hogy rokonsági ügyekben (ideértve azt is, amikor a tartás járulékos kérdés) *a tartással kapcsolatos ügyekben a joghatóságról, az alkalmazandó jogról, a határozatok elismeréséről és végrehajtásáról, valamint az e területen folytatott együttműködésről* szóló 4/2009/EK rendelet 53. cikke szerinti különleges intézkedés keretében lehetőség van az alperes lakcíme vonatkozó adatok beszerzése iránti jogsegélykérelem más EU-tagállamban (kivéve Dániát) történő előterjesztésére. Ez esetben az Igazságügyi Minisztérium Nemzetközi Magánjogi Főosztálya (a továbbiakban: IM NMFO) mint a Rendelet magyar központi hatósága készíti el a jogsegélykérelmet az erre a célra a Rendelet által rendszeresített formanyomtatvány segítségével, majd továbbítja az illetékes központi hatóságnak. Ehhez azonban előzetesen szükséges az alperesre vonatkozó valamennyi ismert, a felkutatásban

²⁹ C-208/20. és C-256/20. sz. Toplofikatsia Sofia és társai egyesített ügyekben 2021. szeptember 9-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2021:719)

segítséget jelentő adat (név, születési hely és idő, anyja neve, állampolgárság, személyi igazolvány vagy útlevél száma, külföldi telefonszám, utolsó ismert külföldi lakcím stb.) IM NMFO-nak történő megküldése.

II.) A Rendelet által szabályozott kézbesítési módok

A Rendelet az iratok kézbesítésére vonatkozóan az alábbi módokat állapítja meg (részletes tájékoztatást ld. lejjebb):

- 1) Az iratok kézbesítésének egyik módja a rendelet 8-11. cikke alapján az áttevő és az áttevő intézmények közreműködésével történő kézbesítés, 2025. május 1-jét követően a decentralizált informatikai rendszer alkalmazásával.
- 2) További kézbesítési mód a Rendelet 18. cikke alapján a közvetlen postai úton történő kézbesítés a címzett részére.
- 3) A Rendelet 17. cikke alapján lehetőség van továbbá arra is, hogy a kézbesítés diplomáciai vagy konzuli képviselő közreműködésével történjen, de kényszer alkalmazása nélkül.
- 4) A Rendelet 20. cikke lehetővé teszi az ún. közvetlen kézbesítést is (amikor az eljárásban érintett fél közvetlenül küldi meg a kézbesítendő iratot a másik tagállamban kézbesítésre jogosult hivatalos személynek), ugyanakkor ez az intézmény a magyar jogban ismeretlen, így a 15. cikk Magyarországon nem alkalmazható.
- 5) A Rendelet 19. cikke lehetővé teszi az elektronikus kézbesítést is, az e cikkben meghatározott feltételekkel. A Rendelet szerint a 19. cikkben megjelölt kézbesítési módok akkor alkalmazhatók, ha belföldi címzettek esetében is rendelkezésre állnak, így mivel a magyar jog nem teszi lehetővé az itt meghatározott kézbesítési módok hazai alkalmazását, a magyar bíróságok, hatóságok a 19. cikk alapján nem kézbesíthetnek más tagállamban tartózkodó címzettnek.

A Bíróság a *Plumex* ügyben³⁰ megállapította, hogy az (1348/2000/EK) „rendelet semmiféle alá-fölé rendeltséget nem állapít meg az intézményközi továbbítással történő és a postai kézbesítés között, így a bírósági irat kézbesítése e módok egyikének vagy másikának, illetve akár mindkettőnek az egyidejű alkalmazásával történhet.”

Az EUB az *Alder* ügyben³¹ hozott ítéletében megállapította, hogy amennyiben az iratok címzettje más tagállamban rendelkezik lakóhellyel, a részére történő iratkézbesítés szükségszerűen az 1393/2007/EK rendelet hatálya alá esik (kivéve, ha az irat címzettjének lakóhelye vagy szokásos tartózkodási helye ismeretlen, vagy ha a címzett az eljárás helye szerinti tagállamban képviselőt hatalmazott meg), következésképpen a kézbesítést csak a kézbesítési rendeletben meghatározott eszközök útján lehet foganatosítani. Ebből következően azt a tagállami szabályozást, amely szerint a kézbesítési meghatalmazottal nem rendelkező címzettnek a kézbesítendő iratokat az eljárás iratai között kell hagyni, és a kézbesítés megtörténtét vélelmezni kell, a rendeletbe ütközőnek tekintette a Bíróság. Erre tekintettel rendelkezik úgy a Pp. 143. § (6) bekezdése, hogy a kézbesítési megbízottra

³⁰ C-473/04. sz. *Plumex* ügyben 2006. február 9-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2006:96)

³¹ C-325/11. sz. *Alder* ügyben. 2012. december 19-én hozott ítélet (ECLI: EU:C:2012:824)

vonatkozó rendelkezések nem alkalmazhatók az EU-tagállambeli felekre. Az Alder-ügyben kialakított joggyakorlatot a Rendelet tekintetében az uniós jogalkotó megerősítette (ld. a rendelet (7) preambulum-bekezdését).

III.) Fordítás (12. cikk)

A Rendelet 12. cikkének (1) bekezdése értelmében a címzett megtagadhatja a kézbesítendő irat átvételét, ha az nem a következő nyelvek egyikén került megszövegezésre, és nem mellékeltek hozzá fordítást ezen nyelvek egyikén:

a) olyan nyelv, amelyet a címzett megért;

vagy

b) az átvevő tagállam hivatalos nyelve vagy, amennyiben annak a tagállamnak több hivatalos nyelve is van, a kézbesítés helyének hivatalos nyelve vagy hivatalos nyelveinek egyike.

Az 1397/2007/EK rendelethez képest változást eredményez a Rendelet a címzett megtagadási jogról történő kitanítása, illetve a megtagadás módja tekintetében is.

Az 1397/2007/EK rendelet kapcsán az *Alpha Bank Ciprus* ügyben³² a Bíróság kimondta, hogy „az átvevő intézménynek minden körülmények között – és anélkül, hogy e tekintetben mérlegelési mozgástérrel rendelkezne – tájékoztatnia kell az irat címzettjét az irat átvételének megtagadásához való jogáról, e célból rendszeresen használva az e Rendelet II. mellékletében szereplő formanyomtatványt”. Ebből egyrészt következett az, hogy a megtagadási jogról minden esetben tájékoztatni kellett a címzettet, akkor is, ha objektíve azzal nem élhetett. A fenti joggyakorlat eredményeként másrészt a teljes, az 1393/2007/EK rendelet II. mellékletében meghatározott nyomtatványt csatolni kellett, vagyis, mivel egyetlen, a tartalmában az EU valamennyi hivatalos nyelvét tartalmazó iratról volt szó, valamennyi nyelven tájékoztatást kellett kapnia a címzettnek.

A Rendelet 12. cikk (2) bekezdése alapján viszont a megtagadási jogról szóló kitanítást (I. melléklet L. formanyomtatvány) akkor kell csak csatolnia az átvevő intézménynek, ha a kézbesítendő irat **nem** a 12. cikk (1) bekezdés b) pontjában említett nyelven készült, vagy nem csatoltak hozzá az említett nyelven készült fordítást. Vagyis ha a kézbesítés helye szerinti hivatalos nyelven vagy azok egyikén készült az irat, vagy ehhez ilyen nyelven készült fordítást csatoltak, nem kell csatolni a kitanítást.

Ha mégis csatolni kell az L. formanyomtatványt, akkor a következő nyelveken kell azt megtenni:

- a) az átvevő tagállam hivatalos nyelve vagy hivatalos nyelveinek egyike; és
- b) a 12. cikk (1) bekezdés b) pontjában említett valamelyik nyelv (kézbesítés helye szerinti hivatalos nyelv vagy nyelvek egyike), továbbá
- c) ha rendelkezésre áll arra utaló információ, hogy a címzett egy másik tagállam valamelyik hivatalos nyelvét megérti, akkor e nyelven is.

Fontos, hogy amennyiben bíróságon kívüli irat kézbesítését kéri valamely hatóság, akkor az IM NMFO-hoz intézett megkeresésében jeleznie kell, hogy a rendelkezésére álló információk

³² C-519/13. sz. *Alpha Bank Cyprus* ügyben 2015. szeptember 16-án hozott ítélet (ECLI: EU:C:2015:603)

alapján melyik uniós tagállam nyelvét érti, mivel ezt a nyelvet a kézbesítésre irányuló jogsegélykérelemben meg kell jelölni.

A megtagadás módját illetően változást jelent, hogy míg korábban a címzettnek egy hetes határidő állt rendelkezésére a megtagadási jog gyakorlására, addig a Rendelet 12. cikk (3) bekezdése már két hetes határidőt állapít meg.

A Rendelet 12. cikk (3) bekezdése azt is egyértelműsíti, hogy a megtagadási jog miként gyakorolható: eszerint vagy az L. formanyomtatványt kell kitöltve visszaküldeni vagy egy olyan írásbeli nyilatkozatot, amely utal arra, hogy a címzett az irat nyelve miatt tagadja meg annak átvételét.

A 12. cikk fenti rendelkezéseit a 12. cikk (6) bekezdés alapján a kézbesítés valamennyi Rendeletben szabályozott módjának alkalmazása esetén be kell tartani.

A 12. cikk alapján a kézbesítés helye szerinti hivatalos nyelvre fordítás csatolása nem kötelező, de annak hiányában a címzett jogosult az irat átvételének megtagadására, kivéve, ha irat kiállításának nyelvét ismeri.

Amennyiben a címzett az irat átvételét e rendelkezés alapján megtagadta, a 12. cikk (5) bekezdés alapján a kézbesítés a fordítással ellátott irat kézbesítésével utóbb teljesíthető.

A fordítás minőségével kapcsolatos elvárásokat fogalmaz meg a Rendelet (25) preambulum-bekezdése. E szerint a kézbesítendő irathoz csatolt fordításnak „hitelesnek vagy egyébként az eljárásokban történő felhasználásra az áttevő tagállam joga alapján alkalmasnak tekintetnek kell lennie”, ugyanakkor e preambulum-bekezdés azt is tisztázza, hogy az „iratoknak az e rendeletnek való megfelelés biztosítása érdekében más nyelvre történő fordítása nem érinti a címzett azon lehetőségét, hogy az eljárás helye szerinti tagállam jogával összhangban vitassa a fordítás helyességét”.

A Bíróság előtt több ügyben is felmerült a fordítások kérdése.

A *Leffler* ügyben³³ a Bíróság megállapította, hogy „a nemzeti bírónak kell ügyelnie az ügyben szereplő felek jogainak védelmére, különösen arra, hogy annak a félnek, aki az irat címzettje, megfelelő idő álljon rendelkezésre a védekezésére történő felkészüléshez, vagy arra, hogy annak a félnek, aki az irat feladója, például egy sürgős eljárásban, ahol az alperes elmulasztja a megjelenést, ne kelljen egy le nem fordított irat átvétele – az eljárás elhúzódását célzó, nyilvánvalóan visszaélészerű – megtagadásának negatív következményeit elszenvednie, ha bizonyítható, hogy ennek az iratnak a címzettje érti az áttevő tagállamnak azt a nyelvét, amelyen az iratot kiállították”.

A *Weiss* ügyben³⁴ a Bíróság az 1348/2000/EK rendelet tekintetében kimondta, „hogy a kézbesítendő eljárást megindító irat címzettje nem tagadhatja meg ezen irat átvételét, ha az olyan helyzetbe hozza a címzettet, hogy jogait a kibocsátó tagállamban bírósági eljárás keretében érvényesítheti, abban az esetben, ha ez az irat olyan bizonyító iratokból álló mellékletet tartalmaz, amelyek nem az áttevő tagállam nyelvén vagy az áttevő tagállam olyan nyelvén kerültek megszövegezésre, amelyet a címzett megért, hanem kizárólag

³³ C-443/03. sz. *Leffler* ügyben 2005. november 8-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2005:665)

³⁴ C-14/07. sz. *Weiss* ügyben 2008. május 8-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2008:264)

bizonyítékként szolgáló iratok, és nem elengedhetetlenül szükségesek a felperes keresete tárgyának és indokainak megértéséhez. A nemzeti bíróság feladata annak vizsgálata, hogy az eljárást megindító irat tartalma elegendő-e ahhoz, hogy az alperes jogait érvényesíthesse, vagy pedig a feladó köteles orvosolni valamely nélkülözhetetlen melléklet fordításának hiányát”. Ugyanezen ügyben a Bíróság azt is megállapította, hogy „az a körülmény, hogy a kézbesített irat címzettje üzletszerű tevékenységének gyakorlása körében a felperessel kötött szerződésben abban állapodott meg, hogy a levelezést az áttevő tagállam nyelvén folytatják, nem alapozza meg a megállapodás szerinti nyelv ismeretének vélelmét, hanem olyan ténykörülményt jelent, amelyet a bíróság figyelembe vehet annak vizsgálata során, hogy e címzett megérti-e a kibocsátó tagállam nyelvét”.

Az *Alpha Bank Ciprus* ügyben³⁵ a Bíróság kimondta, hogy „az a körülmény, hogy ezen intézmény az irat címzettnek való kézbesítése során nem csatolta az 1393/2007 rendelet II. mellékletében szereplő formanyomtatványt, nem az eljárás érvénytelenségi okának minősül, hanem olyan mulasztásnak, amelyet az e rendeletben szereplő rendelkezéseknek megfelelően kell pótolni”. A kézbesítési rendelet értelmezésével kapcsolatban a Bíróság azt is megállapította, hogy e rendelet semmilyen hatáskört nem biztosít az áttevő intézménynek annak értékelésére, hogy az irat átvétele megtagadásának feltételei teljesülnek-e, így kizárólag az áttevő tagállamban eljáró nemzeti bíróság határozhat ilyen jellegű kérdésekről, amennyiben ezek vita tárgyát képezik a felek között. Erről a nemzeti bíróság csak akkor fog dönteni, ha a címzett ténylegesen megtagadta az irat átvételét az irat nyelve miatt, és a másik fél kérelmére ellenőrizni kell, hogy az ilyen megtagadás igazolt volt-e. Ennek érdekében megfelelően figyelembe kell venni az összes körülményét, egyrészt az irat címzettjének nyelvi ismereteinek meghatározása érdekében, másrészt annak eldöntésére, hogy a szóban forgó irat jellegét figyelembe véve, szükség van ez utóbbi lefordítására (ld. a fenti hivatkozott *Weiss* ügyben megállapított szempontokat). Így végső soron a bíróságnak minden esetben ügyelnie kell arra, hogy az érintett felek jogai kiegyenlített módon részesüljenek védelemben, egyensúlyban tartva a felperes érdekében álló kézbesítés hatékonyságára és gyorsaságára irányuló célkitűzést és az alperesnek biztosított, védelemhez való jog tényleges tiszteletben tartását.

Az *Alta Realitat* ügyben³⁶ az 1393/2007/EK rendelet értelmezése kapcsán EUB megállapította, hogy az „irat másik tagállam területén lakóhellyel rendelkező címzettnek való kézbesítése során, amennyiben az iratot nem az érintett által értett nyelven, vagy az áttevő tagállam hivatalos nyelvén, vagy ha e tagállamnak több hivatalos nyelve van, úgy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelveinek egyikén szövegezték meg, illetve azt nem látták el ilyen nyelvű fordítással, akkor:

- az áttevő tagállamban eljáró bíróságnak meg kell győződnie arról, hogy az e rendelet II. mellékletében szereplő formanyomtatvány útján megfelelően tájékoztatták e címzettet ezen irat átvételének megtagadásához való jogáról;
- ezen eljárási követelmény elmulasztása esetén e bíróság feladata, hogy az említett rendelet rendelkezéseinek megfelelően orvosolja az eljárási szabálytalanságot;
- az eljáró bíróság nem akadályozhatja a címzettet az irat átvételének megtagadásához való joga gyakorlásában;
- az eljáró bíróság csak az iratátvétel megtagadásához való jog címzett általi tényleges gyakorlását követően vizsgálhatja e megtagadás megalapozottságát; e bíróságnak e célból figyelembe kell vennie az iratanyag valamennyi releváns elemét annak

³⁵ C-519/13. sz. *Alpha Bank Cyprus* ügyben 2015. szeptember 16-án hozott ítélet (ECLI: EU:C:2015:603)

³⁶ C-384/14. sz. *Alta Realitat* ügyben 2016. április 28-án hozott ítélet (ECLI: EU:C:2016:316)

- meghatározása érdekében, hogy az érintett ért-e a kézbesítendő irat megszövegezésének nyelvén; valamint
- ha az említett bíróság megállapítja, hogy az irat címzettje általi megtagadás nem volt indokolt, akkor főszabály szerint alkalmazhatja a nemzeti joga által ezen esetre előírt következményeket, feltéve hogy ez nem gátolja az 1393/2007 rendelet hatékony érvényesülését”.

A *Henderson* ügyben³⁷ a Bíróság leszögezte, hogy az Alpha Bank Cyprus és az Alta Realitat ügyben tett megállapítások nem csak az átvevő intézmény útján, hanem az 1393/2007/EK rendelet szerinti többi kézbesítési mód (II. fejezet 2. szakasz) esetén is irányadók. Így az 1393/2007/EK rendelet II. mellékletében szereplő formanyomtatvány használatára vonatkozó kötelezettség elmulasztása nem vonja maga után sem a kézbesítendő irat, sem a kézbesítési eljárás érvénytelenségét, viszont az ilyen mulasztást az 1393/2007/EK rendeletben foglalt rendelkezéseknek megfelelően orvosolni szükséges, az említett rendelet II. mellékletében szereplő formanyomtatványnak az érintettel való közlése útján.

A fenti joggyakorlatra is építve a Rendelet (26) preambulum-bekezdése a megtagadás megalapozottságának vizsgálata, illetve a címzett tájékoztatása tekintetében az alábbi szempontokat állapítja meg: „Ha a címzett megtagadta a kézbesítendő irat átvételét, és a bírósági eljárásban eljáró bíróság vagy hatóság ellenőrzést követően úgy határoz, hogy az átvétel megtagadása nem volt indokolt, akkor az említett bíróságnak vagy hatóságnak mérlegelnie kell, hogy a nemzeti joggal összhangban milyen módon lenne megfelelő tájékoztatnia e határozatról a címzettet. Annak ellenőrzése céljából, hogy az átvétel megtagadása indokolt volt-e, a bíróságnak vagy hatóságnak figyelembe kell vennie az ügyiratban szereplő valamennyi releváns információt annak érdekében, hogy megállapítsa a címzett nyelvi készségeit. A címzett nyelvi készségeinek értékelésekor a bíróság adott esetben figyelembe vehet olyan ténybeli elemeket, mint például a címzett által az érintett nyelven írt dokumentumok, az, hogy a címzett foglalkozása feltételez-e különös nyelvi készségeket, valamint az, hogy a címzett az eljárás helye szerinti tagállam állampolgára-e, vagy az, hogy a címzett korábban lakott-e hosszabb ideig abban a tagállamban.”

IV.) A kézbesítés költsége, költségmentesség (15. és 30. cikk)

A Rendelet alapján a kézbesítési kérelmek teljesítése főszabály szerint ingyenes. A Rendelet 15. cikkének (2) bekezdése alapján azonban a kézbesítés kérelmezője köteles a különös kézbesítési mód igénybevételével kapcsolatos költségeket illetve azon személyek tevékenységével kapcsolatban felmerült költségeket megtéríteni, akik az adott tagállam joga szerint jogosultak az iratok kézbesítésére (ilyenek például Franciaországban vagy a Benelux-államokban a bírósági végrehajtók). Az érintett tagállamoknak a kézbesítés díjára egy egységes díjat kell megállapítani, amelyre vonatkozó információk a Portálon találhatók meg.

A kézbesítés díjára és a megfizetés módjára vonatkozó információk az egyes tagállamokra vonatkozó specifikus információknál (VII. pont) kerülnek feltüntetésre.

A Belgium, Ciprus, Franciaország, Görögország és Málta által a Rendelethez tett közlés értelmében a kézbesítés díját előzetesen kell megfizetni. Más tagállamok tekintetében a gyakorlat változó abban a vonatkozásban, hogy az átvevő intézmény előzetesen vagy utólag kéri-e a kézbesítés díjának megtérítését.

³⁷ C-354/15. sz. *Henderson* ügyben 2017. március 2-án hozott ítélet (ECLI:EU:C:2017:157)

A kézbesítés díjának banki átutalással történő megfizetése a külföldi átvevő intézmény alábbi banki adatai ismeretében lehetséges, amelyeket szükség esetén be kell szerezni az átvevő intézménytől:

- számlatulajdonos neve
- számlavezető bank neve, címe
- számlavezető bank BIC- (SWIFT) kódja
- a bankszámla IBAN-száma.

Az átutalás teljesítésekor az átutalás azonosíthatóságához célszerű a közlemény rovatban feltüntetni az átvevő intézmény ügyszámát és/vagy a címzett nevét. Fontos, hogy az átvevő intézményhez a kézbesítés teljes díja érkezzon meg, azt az átutalás költségei ne terheljék!

A Rendelet 30. cikke alapján ugyanakkor a Rendelet nem érinti a polgári eljárásra vonatkozó, Hágában 1954. március 1-jén kelt nemzetközi egyezmény (kihirdette az 1966. évi 8. törvényerejű rendelet) 24. cikkének alkalmazását. E rendelkezés szerint „*Ha valamelyik Szerződő Állam polgára költségmentességben részesült, az általa indított perrel kapcsolatban egy másik Szerződő Államban bármilyen formában teljesítendő kézbesítés költségeinek megtérítését a megkeresett Állam a megkereső Államtól nem igényelheti*”. Mivel Magyarország részese a hágai perjogi egyezménynek, a 24. cikk alapján a kézbesítés díjmentes lehet az ott rögzített feltételek fennállása esetén azon tagállamokban, amelyek szintén részesei az egyezménynek. Ezek az alábbiak: Ausztria, Belgium, Ciprus, Csehország, Dánia, Finnország, Franciaország, Hollandia, Horvátország, Lengyelország, Lettország, Litvánia, Luxemburg, Németország, Olaszország, Portugália, Románia, Spanyolország, Svédország, Szlovákia, Szlovénia. Ugyanakkor e rendelkezés alkalmazásával kapcsolatban nem állnak rendelkezésre gyakorlati tapasztalatok.

Célszerűnek tűnik mindenesetre, hogy a kérelem előterjesztésére szolgáló „A” formanyomtatvány megküldése mellett a megkeresett átvevő intézményt az átvevő intézmény tájékoztassa arról, hogy a hágai egyezménynek a Rendelet 30. cikke által felhívott 24. cikke alapján került sor a jogsegélykérelem előterjesztésére. Az „A” formanyomtatvány 3. pontjában célszerű továbbá kérelmezőként a költségmentességben részesült felperest feltüntetni, és a költségmentességet igazoló okiratot is csatolni a kérelemhez. Tekintettel a jogsegélykérelem sajátosságára, a Rendelet 4. cikke c) pontja alapján lehetőség van annak a központi hatóságok útján történő előterjesztésére, így az IM NMFO a megkereső bíróság megkeresésére közreműködik a jogsegélykérelem kiküldésében.

V.) A kézbesítés időpontja és a határidők számítása

A Rendelet 13. cikkének (1) bekezdése értelmében a kézbesítés időpontjára, valamennyi kézbesítési mód tekintetében (13. cikk (3) bekezdés), a kézbesítés helye szerinti tagállam joga irányadó. Ebből következően abban a tekintetben is e tagállam joga irányadó, hogy szabályszerű kézbesítésre sor került-e vagy sem, akkor is, ha a címzett a 12. cikk alapján az irat nyelve miatt megtagadta az irat átvételét, majd ezt követően kézbesítették újra az iratot, a 12. cikk (1) bekezdése szerint nyelvek egyikén.

A Portálon (https://e-justice.europa.eu/content_service_of_documents-371-hu.do?clang=hu) információk érhetők el az egyes tagállamok kézbesítésre vonatkozó szabályozásairól, gyakorlatairól.

Megjegyzendő, hogy erre figyelemmel EU-tagállamban történő kézbesítés esetén a régi Pp. 100. §-ának (2) bekezdése, illetve az Nmjt. 73. § (4) bekezdése nem alkalmazható, vagyis a magyar jog alapján nem lehet a más EU-tagállamban történt kézbesítés eredményét megállapítani.

A Bíróság a fent már hivatkozott *Plumex* ügyben³⁸ azt is megállapította, hogy „az intézményközi továbbítással történő és a postai kézbesítés egyidejű alkalmazása esetén a címzett tekintetében a kézbesítés megtörténtéhez kötött eljárási határidő kezdete az első szabályszerű kézbesítés időpontja alapján határozandó meg”.

A Rendeletben előírt időtartamok és határidők számításánál *az időtartamokra, időpontokra és határidőkre vonatkozó szabályok meghatározásáról szóló, 1971. június 3-i 1182/71/EGK, Euratom tanácsi rendelet*³⁹ kell alkalmazni.

VI.) A kézbesítéssel kapcsolatos gyakorlati feladatok és a formanyomtatványok kitöltése

A Rendelet szerinti formanyomtatványok kitöltése főszabályként a decentralizált informatikai rendszerben történik, ahol a rendszer a bevitt adatokat formanyomtatvánnyá alakítja, ehhez csatolandó a kézbesítendő irat magában az informatikai rendszerben. Emellett az átmeneti időszakban, valamint a – kivételesen lehetővé tett – papír alapú irattovábbítás esetén a nyomtatványok on-line módon is kitölthetők az alábbi oldalon, ahol a magyar nyelvű nyomtatványt a program a kitöltést követően a megkeresett állam által elfogadott nyelvre fordítja (csak a nyomtatványt, a kitöltött részeket nem, ezért célszerű a bejegyzéseket a kitöltéskor a célnyelven beírni), majd az így létrehozott pdf formátumú dokumentum elmenthető, illetve nyomtatható, illetve üres nyomtatvány is letölthető ezen oldalról:

https://webgate.ec.europa.eu/e-justice-online-forms/content/irat%C3%A9zbes%C3%ADt%C3%A9s-%C3%A1tdolgoz%C3%A1s-%E2%80%93-formanyomtatv%C3%A1nyok_hu

1) Kézbesítés az áttevő és az átvevő hatóságok közreműködésével

A) Áttevő intézményi feladatok (kimenő kézbesítési kérelmek)

Az áttevő intézmény a kézbesítendő iratot a kézbesítés helye szerinti tagállam illetékes átvevő hatóságának közvetlenül küldi meg, a Rendelet mellékletében megtalálható „A” („*Iratok kézbesítésére irányuló kérelem*”) formanyomtatvánnyal (1393/2007/EK rendelet 4. cikk (3) bekezdés).

A kézbesítési kérelem mellé nem szükséges csatolni tértivevényt.

A formanyomtatvány rovatainak kitöltésére vonatkozó útmutató a Mellékletekben található.

A megkeresett átvevő intézmény a kérelem átvételétől számított hét napon belül visszaigazolást küld az áttevő intézménynek, megerősítve az irat átvételét (Rendelet 10. cikk

³⁸ Ld. 30. l.

³⁹ HL L 124., 1971.6.8., 1. o. (<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/HU/TXT/?qid=1430824631721&uri=CELEX:31971R1182>)

(1) bekezdés), amelyhez a I. melléklet „D” (*„Átvétel visszaigazolása”*) nyomtatványt használja, annak 1. pontjában megjelölve azt az időpontot, amikor a jogsegélykérelem megérkezett hozzá. A decentralizált informatikai rendszer a fogadott kérelemről automatikusan, azonnal küld egy visszaigazolást, ezt követően azonban a rendszerben egy manuálisan kitöltött, további adatokat tartalmazó (pl. az átvevő intézmény ügyszáma) „D” formanyomtatványt is küldeni szükséges.

Amennyiben a kézbesítési kérelem a továbbított információk vagy iratok alapján nem teljesíthető, az átvevő intézmény a lehető leggyorsabb módon érintkezésbe lép az áttevő intézménnyel a hiányzó információk vagy iratok beszerzése érdekében (Rendelet 10. cikk (2) bekezdés), amihez az „E” (*„Kézbesítéshez szükséges további információk vagy iratok bekérése”*) formanyomtatvány használható.

Ha a kérelmezett kézbesítés nyilvánvalóan nem tartozik e Rendelet hatálya alá, vagy ha az előírt alaki feltételek teljesítésének elmulasztása lehetetlenné teszi a kézbesítést, a kérelmet és a továbbított iratokat az átvételt követően azonnal visszaküldi a megkeresett bíróság, hatóság az áttevő intézményhez az „F” (*„Értesítés a kérelem és az irat visszaküldéséről”*) formanyomtatvány felhasználásával (Rendelet 10. cikk (3) bekezdés).

Amennyiben a megkeresett bíróság nem illetékes, a kérelmet és mellékleteit továbbküldi az illetékes bíróságnak, és erről az áttevő intézményt a „G” (*„Értesítés a kérelemnek és az iratnak a megfelelő áttevő intézményhez történő továbbküldéséről”*) formanyomtatvány felhasználásával értesíti (Rendelet 10. cikk (4) bekezdés). Ebben az esetben az illetékes áttevő intézmény a kérelem átvételéről hét napon belül értesíti a külföldi áttevő intézményt, amelyhez a „H” (*„Átvétel visszaigazolása az áttevő intézmény részére az illetékes megfelelő áttevő intézmény részéről”*) formanyomtatványt használja (Rendelet 10. cikk (4) bekezdés), abban megjelölve a hozzá történő megérkezés időpontját.

Amennyiben a kézbesítésre az irat átvételét követő egy hónapon belül nem került sor, az áttevő intézmény haladéktalanul tájékoztatja az áttevő intézményt a K formanyomtatványon, emellett azonban továbbra is megteszi a szükséges lépéseket az irat kézbesítése érdekében (Rendelet 11. cikk (2) bek.)

A Rendelet 11. cikk (2) bekezdés a) pontja lehetővé teszi az áttevő intézménynek, hogy amennyiben a kérelem átvételétől számított egy hónapon belül a kézbesítés nem történt meg, a kérelem teljesítésének állásáról tájékoztatást kérjen, amihez az „I” (*„Iratok kézbesítéséről vagy a kézbesítés elmaradásáról szóló tájékoztatás iránti kérelem”*) formanyomtatvány használandó. Erre a válasz a „J” (*„Válasz az iratok kézbesítéséről vagy a kézbesítés elmaradásáról szóló tájékoztatás iránti kérelemre”*) formanyomtatvány használatával adható meg (Rendelet 11. cikk (2) bek.)

A megkeresett áttevő intézmény a kézbesítés teljesítését vagy elmaradásának okát a „K” (*„Igazolás az iratok kézbesítéséről vagy kézbesítésük elmaradásáról”*) formanyomtatvány felhasználásával közli az áttevő bírósággal (Rendelet 14. cikk (1) bekezdés).

B) Áttevő intézményi feladatok (bejövő kézbesítési kérelmek)

A magyar bíróságok illetve az MBVK a decentralizált informatikai rendszerben fogadja a kérelmeket. Magyarország a formanyomtatványok kitöltése nyelveként a magyar mellett az angol, a német és a francia nyelvet fogadja el.

a) Intézkedések a kérelem átvételét követően

Az áttevő intézmény a lehető legrövidebb időn belül visszaigazolást küld az áttevő intézménynek, megerősítve az irat átvételét (Rendelet 10. cikk (1) bekezdés). Ehhez a „D” („*Átvétel visszaigazolása*”) nyomtatványt kell használni, annak 1. pontjában megjelölve azt az időpontot, amikor a jogsegélykérelem megérkezett; a kitöltött nyomtatványt a lehető leggyorsabb módon kell az áttevő intézménynek megküldeni. A decentralizált informatikai rendszer a kérelem fogadásáról automatikusan visszaigazolást küld azonnal, ezt követően azonban egy manuálisan kitöltött „D” formanyomtatvány megküldése is szükséges az áttevő intézmény részéről. Amennyiben kivételes esetben – például a decentralizált informatikai rendszer zavara miatt – a visszaigazolást egyéb úton küldik meg, arra hét napon belül kell sort keríteni.

Amennyiben a kézbesítési kérelem a továbbított információk vagy iratok alapján nem teljesíthető, az áttevő intézmény a lehető leggyorsabb módon érintkezésbe lép az áttevő intézménnyel a hiányzó információk vagy iratok beszerzése érdekében (Rendelet 10. cikk (2) bekezdés), amihez az „E” („*Kézbesítéshez szükséges további információk vagy iratok bekérése*”) formanyomtatvány használható.

Ha a kérelmezett kézbesítés nyilvánvalóan nem tartozik e Rendelet hatálya alá, vagy ha az előírt alaki feltételek teljesítésének elmulasztása lehetetlenné teszi a kézbesítést, a kérelmet és a továbbított iratokat az átvételt követően azonnal visszaküldi a megkeresett bíróság, hatóság az áttevő intézményhez az „F” („*Értesítés a kérelem és az irat visszaküldéséről*”) formanyomtatvány felhasználásával (Rendelet 10. cikk (3) bekezdés).

Amennyiben a megkeresett bíróság nem illetékes, a kérelmet és mellékleteit továbbküldi az illetékes bíróságnak, és erről az áttevő intézményt a „G” („*Értesítés a kérelemnek és az iratnak a megfelelő áttevő intézményhez történő továbbküldéséről*”) formanyomtatvány felhasználásával értesíti (Rendelet 10. cikk (4) bekezdés). Ebben az esetben az illetékes áttevő intézmény a kérelem átvételéről hét napon belül értesíti a külföldi áttevő intézményt, amelyhez a „H” („*Átvétel visszaigazolása az áttevő intézmény részére az illetékes megfelelő áttevő intézmény részéről*”) formanyomtatványt használja (Rendelet 10. cikk (4) bekezdés), abban megjelölve a hozzá történő megérkezés időpontját.

Az MBVK hivatali szerve a végrehajtói kézbesítés részletes eljárási szabályairól szóló 250/2004. (VIII. 27.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Vkr.) 46/K. § (1) bekezdése alapján továbbítja a kérelmet és az iratokat a kézbesítési végrehajtónak.

b) Intézkedés a kézbesítés iránt

A bíróság vagy a végrehajtó az Nmjt. 77. § (3) bekezdés alapján a Rendelet rendelkezéseinek megfelelő jogsegélykérelem alapján nyolc napon belül intézkedik az iratok kézbesítése iránt.

A bíróság az iratokat a hivatalos iratok kézbesítésére vonatkozó belföldi jogszabályok (**Pp., 335/2012. (XII.4.) Korm. rendelet, Dáptv.**) szerint kézbesíti, a végrehajtó pedig a Vkr. VII/B. Fejezetében megállapított szabályokat is alkalmazza. Amennyiben a külföldi hatóság a kézbesítés valamely különös módját kéri, és az a magyar joggal összeegyeztethető, a bíróság vagy a végrehajtó a kérelemnek megfelelően jár el.

Amennyiben annak a 12. cikk alapján helye van, a bíróság vagy a végrehajtó az „L” („*A címzett tájékoztatása az irat átvételének megtagadásához való jogáról*”) formanyomtatvány felhasználásával tájékoztatja a címzettet az irat átvételének megtagadásához való jogáról (ld. a fordítások kapcsán a fenti III. pontot).

Amennyiben a megkereső bíróság (hatóság) – kivételes körülmények fennállása esetén – nem a decentralizált informatikai rendszerben küldte meg a kérelmet, és a kérelem előterjesztésére szolgáló formanyomtatvány 8.1. pontjában kérte a kézbesítendő iratok másolatának visszaküldését a kézbesítésről szóló igazolással együtt, valamint e célból az iratokat két-két példányban küldte meg, csak az iratok egyik példányát kell kézbesíteni, a másikat a bíróság vagy a végrehajtó magánál tartja.

Amennyiben a kézbesítés a kérelem átvételétől számított egy hónapon belül nem volt teljesíthető, a bíróság vagy végrehajtó az áttevő intézményt erről a „K” („*Igazolás az iratok kézbesítéséről vagy kézbesítésük elmaradásáról*”) formanyomtatvány felhasználásával (2. pont bejelölésével) tájékoztatja (11. cikk (2) bekezdés). Természetesen a kézbesítés iránt az egy hónap elteltével is el kell járni (kivéve, ha az „A” kérelem nyomtatvány 6.2. pontjában megjelölt időpont eltelt).

Amennyiben az áttevő intézmény a Rendelet 11. cikk (2) bekezdés a) pontja alapján a kérelem teljesítésének állásáról tájékoztatást kér az „I” („*Iratok kézbesítéséről vagy a kézbesítés elmaradásáról szóló tájékoztatás iránti kérelem*”) formanyomtatvány használatával, a megkeresett áttevő intézmény a kézbesítés teljesítését vagy elmaradásának okát a „J” („*Válasz az iratok kézbesítéséről vagy a kézbesítés elmaradásáról szóló tájékoztatás iránti kérelemre*”) formanyomtatvány felhasználásával közli az áttevő intézménnyel.

c) Intézkedés a kézbesítést követően

A kézbesítés eredményét igazoló postai vagy más irat alapján a bíróság, illetve eljárásának eredménye alapján a végrehajtó megállapítja, hogy a Rendelet alapján (különösen 12. cikk) és a magyar jog szabályai szerint (különösen Pp. 137. §, Nmjt. 77. § (7) bekezdés, Vkr. 46/N. §) a kézbesítésre joghatályosan sor került-e, vagy annak mi volt az akadálya. A III. pontban hivatkozott EUB-ítéletekre figyelemmel amennyiben a címzett élt az irat átvételének megtagadására vonatkozó, a Rendelet 12. cikke szerinti jogával, a magyar bíróság vagy végrehajtó nem értékelheti, hogy ez jogszerűen történt-e, még akkor sem, ha az iratokhoz magyar nyelvű fordítás volt csatolva.

A kézbesítés teljesítéséről vagy annak akadályáról a „K” („*Igazolás az iratok kézbesítéséről vagy kézbesítésük elmaradásáról*”) formanyomtatvány felhasználásával a bíróság vagy a végrehajtó igazolást állít ki, amelyet megküld az áttevő intézménynek (14. cikk (1) bekezdés).

A formanyomtatványhoz a bíróság vagy a végrehajtó mellékeli a kézbesítés eredményét igazoló iratot és/vagy a jogsegélykérelem teljesítésével kapcsolatban keletkezett egyéb iratot. Amennyiben a kérelem a kivételes körülmények fennállása miatt papír alapon került megküldésre és a megkereső bíróság (hatóság) a kérelem előterjesztésére szolgáló formanyomtatvány 8.1. pontjában kérte a kézbesítendő iratok másolatának visszaküldését a

kézbesítésről szóló igazolással együtt, az iratoknak a bíróságnál, végrehajtónál maradt példányát is csatolni kell az igazoláshoz.

2) Kézbesítés postai szolgáltatások útján

A Rendelet 18. cikke alapján a bíróság vagy más hatóság a kézbesítendő iratot postai úton is kézbesítheti térítvevényes ajánlott levélben vagy ezzel egyenértékű módon.

Az iratokat a bíróság vagy más hatóság a nemzetközi postaforgalomban szokásos módon (nemzetközi - „rózsaszín” – térítvevényvel) közvetlenül a címzett címére küldi meg, a külföldi hatóságok közreműködésének igénybevétele nélkül. A Rendelet (29) preambulumbekzdése szerint az igénybe vett postai szolgáltatás lehet „köz- vagy magánszolgáltatók által nyújtott” is.

Amennyiben annak a 12. cikk alapján helye van, az iratot küldő bíróság vagy más hatóság az „L” (*„A címzett tájékoztatása az irat átvételének megtagadásához való jogáról”*) formanyomtatvány felhasználásával tájékoztatja a címzettet az irat átvételének megtagadásához való jogáról (ld. a fordítások kapcsán a fenti III. pontot).

Az EUB a III. pontban már hivatkozott *Henderson*⁴⁰ ügyben vizsgálta a közvetlen postai út alkalmazásával kapcsolatos kérdéseket. Megállapította, hogy az eljárást megindító irat postai szolgáltatások útján való kézbesítése akkor is érvényes, ha a címzettnek kézbesítendő irat átvételét nem térítvevényvel, hanem egy másik irattal igazolták, feltéve hogy ez utóbbi egyenértékű garanciákat nyújt a benne foglalt adatok és a bizonyíthatóság terén. Az áttevő tagállam bíróságának feladata meggyőződni arról, hogy a címzett olyan feltételek mellett kapta meg a szóban forgó iratot, amelyek biztosították a védelemhez való jogának tiszteletben tartását. Kimondta a Bíróság azt is, hogy a kézbesítés érvényes akkor is, ha az iratot nem a címzettnek adták át személyesen, hanem a címzett állandó lakóhelyén tartózkodó felnőtt korú személy részére, aki a címzett családtagja vagy alkalmazottja. Adott esetben az említett címzetre hárul, hogy az áttevő tagállam bírósága előtt minden elfogadható eszközzel bizonyítsa, hogy ő valójában nem szerzett tudomást arról, hogy ellene másik tagállamban bírósági eljárás indult, és nem tudta beazonosítani sem a kereseti kérelem tárgyát, sem annak okát, illetve hogy nem rendelkezett kellő idővel védekezésének előkészítésére. A Bíróság megállapítása szerint a Rendelet alkalmazásában „lakóhely” alatt azt a helyet kell érteni, ahol az irat címzettje lakik vagy rendszeresen tartózkodik. A Rendelet (30) preambulumbekzdése megerősíti, hogy a kézbesítés nem csak személyesen a címzett részére lehetséges, hanem akkor is érvényesnek kell tekinteni, ha az iratot a „címzett lakcíme, vele egy háztartásban élő más felnőttnek vagy a címzett háztartásában alkalmazásban álló felnőttnek kézbesítették, aki képes és hajlandó az irat átvételére, kivéve, ha az eljárás helye szerinti tagállam joga csak a címzettnek történő személyes kézbesítést teszi lehetővé”.

Ahogy az V. pontban már említésre került, a Rendelet 13. cikkének (3) bekezdésére figyelemmel a kézbesítés helye szerinti állam joga irányadó a kézbesítés időpontjára. A címzett az irat nyelve alapján a 12. cikkben meghatározottak tagadhatja meg az irat átvételét.

A közvetlen postai úton történő kézbesítéssel kapcsolatban azonban megemlítendő, hogy sokszor rendkívül nehezen vagy egyáltalán nem állapítható meg, hogy szabályszerű volt-e kézbesítés, különösen akkor, ha az irat „nem kereste” („non réclamé”, „not claimed”) jelzéssel

⁴⁰ Ld. 35. lj.

érkezett vissza. Ez utóbbi eset kapcsán ki kell emelni, hogy számos tagállam joga a postai kézbesítés ilyen okból bekövetkezett sikertelensége esetén nem ismeri a kézbesítési fikció intézményét, így lényegében csak a címzett általi átvétel esetén kerülhet sor a kézbesítésre, vagy más tagállamok joga ismeri ugyan az ilyen kézbesítési fikciót, megállapíthatóságának belső jog szerinti feltételei azonban a Rendelet 18. cikke szerinti megküldés esetén nem állnak fenn. Jelenlegi ismereteink szerint a „nem kereste” jelzéssel visszaérkezett iratok tekintetében nem állapítható meg fikció az alábbi tagállamok esetében: Ausztria, Belgium, Ciprus, Csehország, Franciaország, Görögország, Hollandia, Írország, Lengyelország, Németország, Spanyolország, Svédország, Szlovákia, Szlovénia, Románia.

3) Kézbesítés a megkereső állam konzuli vagy diplomáciai képviselői által

A Rendelet 17. cikke lehetővé teszi, hogy a megkereső tagállam konzuli vagy diplomáciai képviselői kézbesítsenek iratokat más EU-tagállamban lévő címzettek számára. E lehetőség az alábbi korlátozásokkal vehető igénybe:

- nincs helye kényszer (kézbesítési fikció, vélelem) alkalmazásának, így az irat csak a címzett általi önkéntes átvétel esetén kézbesíthető szabályszerűen,
- a tagállamok nyilatkozhatnak, hogy csak abban az esetben engedik meg területükön az ilyen kézbesítést, ha a címzett a küldő állam állampolgára (e nyilatkozatok a Portálon találhatóak meg).

Amennyiben annak a 12. cikk alapján helye van, a konzuli vagy diplomáciai képviselő az „L” („A címzett tájékoztatása az irat átvételének megtagadásához való jogáról”) formanyomtatvány felhasználásával tájékoztatja a címzettet az irat átvételének megtagadásához való jogáról (ld. fordítások tekintetében a III. pontot). A visszautasításról szóló nyilatkozatot e jog gyakorlása esetén a címzett a konzuli, diplomáciai képviselőhöz juttathatja vissza.

Megjegyzendő, hogy e kézbesítési mód a Rendelet által szabályozott más kézbesítési módokhoz képest sokkal lassabb elintézés tesz lehetővé, másrészt az esetek nagy részében a konzuli, diplomáciai képviselő is csak postai úton tudja továbbítani az iratot.

Amennyiben a bíróság, hatóság a kézbesítésnek ezt az útját választja, az iratokat az Nmjt. 77. § (9) bekezdésére figyelemmel a Külgazdasági és Külügyminisztérium Konzuli és Állampolgársági Főosztályának kell közvetlenül megküldeni, külön jelezve, hogy a kézbesítés e módját kérik alkalmazni.

VII.) Egyes EU-tagállamokra vonatkozó információk

1. Ausztria

- a nyomtatványok fogadásának nyelve: német, angol
- a nyomtatványok fogadásának módjai (ha az 5. cikk (4) bekezdése alkalmazandó): posta, más úton (pl. gyorsposta), fax, e-mail
- kézbesítés díja: díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): a címzett állampolgárságától függetlenül alkalmazható
- lakcímkutatás: jogsegélykérelem nem terjeszthető elő, a lakcím-nyilvántartás megkeresésére vonatkozó információ elérhető: https://e-justice.europa.eu/38580/HU/serving_documents_recast?AUSTRIA&member=1

2. Belgium

- a nyomtatványok fogadásának nyelve: francia, holland, német, angol
- a nyomtatványok fogadásának módjai (ha az 5. cikk (4) bekezdése alkalmazandó): postai ajánlott tértivevényes, minősített ajánlott elektronikus kézbesítési szolgáltatás
- kézbesítés díja: A bírósági végrehajtó általi kézbesítés költsége 165 EUR (amely már tartalmazza Belgiumban felszámított hozzáadottérték-adót), amelyet a kérelmezőnek kell megfizetnie. Ezen összeg, vagy annak egy részének megfizetését a végrehajtó bármely intézkedés megtétele előtt kérheti. Ha a kézbesítési díjra a közös hozzáadottértékadó-rendszerrel (héa) szóló európai szabályozás értelmében az áttevő tagállam héa-szabályait kell alkalmazni, a végrehajtó visszatéríti az esetlegesen túlfizetett héa összegét. Ezt a fizetést közvetlenül a felperes országa által jóváhagyott belgiumi bankon vagy pénzügyintézetben keresztül kell teljesíteni. A banki költségek a megbízót terhelik.
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés: csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetében alkalmazható
- egyéb: a kézbesítendő iratok fordítása szempontjából kiemelendő, hogy Belgiumban a kézbesítés helyétől függően francia, holland (flamand) vagy német lehet a hivatalos nyelv
- lakcímkutatás: a bírósági végrehajtókhoz lakcímkutatási kérelem intézhető, a végrehajtók elérhetősége az alábbi oldalon kereshető: <https://www.huissiersdejustice.be/bailiff>.

3. Bulgária

- a nyomtatványok fogadásának nyelve: bolgár (kézbesítési igazolás angol nyelven is)
- a nyomtatványok fogadásának módjai (ha az 5. cikk (4) bekezdése alkalmazandó): posta
- kézbesítés díja: díjmentes (kivéve különös kézbesítési mód esetén, amikor törvény határozza meg a díjat)
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés: csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetében alkalmazható
- lakcímkutatás: nincs információ.

4. Ciprus

- a nyomtatványok fogadásának nyelve: görög, angol
- a nyomtatványok fogadásának módjai (ha az 5. cikk (4) bekezdése alkalmazandó): posta, e-mail
- kézbesítés díja: kézbesítésenként 21 euró, amelyet a Ministry of Justice and Public Order (Igazságügyi és Közrendi Minisztérium) következő bankszámlájára történő átutalással kell megfizetni:

- Számola: 6001017 – Ministry of Justice and Public Order
- IBAN: CY21 0010 0001 0000 0000 0600 1017
- Swift-kód: CBCYCY2N

Ha a kérelemhez nem csatolják a díj megfizetéséről szóló banki igazolást, a kérelmet visszaküldik, és nem kerül sor intézkedésre.

- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés: csak a küldő állam állampolgárának történő kézbesítésre alkalmazható
- lakcímkutatás: jogsegélykérelem előterjeszthető a központi hatósághoz (Ministry of Justice and Public Order/Igazságügyi és Közrendi Minisztérium, 125 Athalassis Avenue, 1461 Nicosia).

5. Csehország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve: cseh, szlovák, angol
- a nyomtatványok fogadásának módjai (ha az 5. cikk (4) bekezdése alkalmazandó): posta, fax, e-mail
- kézbesítés díja: díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés: a címzett állampolgárságától függetlenül alkalmazható
- lakcímkutatás: jogsegélykérelem előterjeszthető, az illetékes bíróság a járásbíróság (*okresní soud, Prágában obvodní soud, Brnóban Městský soud*), amelynek területén az utolsó ismert lakcím volt, ha ez nem ismert, akkor amelynek területén a címzett az elérhető információk szerint tartózkodhat. További információ elérhető: https://e-justice.europa.eu/38580/HU/serving_documents_recast?CZECH_REPUBLIC&member=1.

6. Dánia

- a nyomtatványok fogadásának nyelv: dán, angol, francia
- a nyomtatványok fogadásának módjai (ha az 5. cikk (4) bekezdése alkalmazandó): Az iratokat postai úton vagy e-mailben (jm@jm.dk, továbbá másolatban: insolvencyretskontoret@jm.dk címre) lehet továbbítani.
- kézbesítés díja: díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés: a címzett állampolgárságától függetlenül alkalmazható
- lakcímkutatás: nincs információ.

7. Észtország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve: észt, angol
- a nyomtatványok fogadásának módjai (ha az 5. cikk (4) bekezdése alkalmazandó): postai, fax és elektronikus továbbítási lehetőségek
- kézbesítés díja: Az iratok kézbesítése általában díjmentes. Kivétel ez alól a végrehajtó útján történő kézbesítés:

- A fizetendő díj 40 euró, ha az iratot a címzettnek vagy jogi képviselőjének sikerült kézbesíteni:
 - a népesség-nyilvántartásban rögzített lakcímen vagy elektronikus elérhetőségen vagy a címzett hivatalos e-mail címén (személyi szám@eesti.ee) vagy
 - az észtországi önfoglalkoztató személyek illetve jogi személyek nyilvántartásában rögzített címen, vagy az e nyilvántartásban rögzített elektronikus elérhetőségen.
- Egyéb esetekben a fizetendő díj 70 euró, az alábbi kivételekkel:
 - Amennyiben a címzettnek jogilag megállapított kötelezettsége, hogy a címét vagy elektronikus elérhetőségét bejelentse a népesség-nyilvántartásba vagy önfoglalkoztató személyek illetve jogi személyek nyilvántartásába, de ennek nem tett eleget, ideértve azt is, ha a bejegyzett adat bármilyen okból elavult vagy helytelen, és az iratok ezért nem kézbesíthetők számára, 35 eurót a kézbesítés kérelmezőjének, 35 eurót viszont a címzettnek kell megfizetni.
 - Amennyiben az iratot nem lehetett kézbesíteni, annak ellenére, hogy a végrehajtó a vonatkozó jogszabályokkal összhangban minden szükséges és ésszerű intézkedést megtett a kézbesítés érdekében, a végrehajtó 40 eurós díjra jogosult állapít meg (e határozata tartalmazza a kézbesítés érdekében megtett lépésekre vonatkozó információkat).
- A végrehajtó nem követelhet díjat, ha nem tett meg a vonatkozó jogszabályokkal összhangban minden szükséges és ésszerű intézkedést a valamely bíróság által megállapított határidőn belül történő kézbesítés érdekében, és így nem lehetett az iratokat kézbesíteni.

- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés: csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható
- lakcímkutatás: a lakcím-nyilvántartásból történő adatkérésre vonatkozó információk elérhetők: https://e-justice.europa.eu/38580/HU/serving_documents_recast?ESTONIA&member=1.

8. Finnország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve: finn, svéd, angol
- a nyomtatványok fogadásának módjai (ha az 5. cikk (4) bekezdése alkalmazandó): posta, fax, e-mail
- kézbesítés díja: díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés: a címzett állampolgárságától függetlenül alkalmazható
- lakcímkutatás: a lakcím-nyilvántartásból történő adatkérésre vonatkozó információk elérhetők: https://e-justice.europa.eu/38580/HU/serving_documents_recast?FINLAND&member=1.

9. Franciaország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve: francia, angol, német, olasz, spanyol
- a nyomtatványok fogadásának módjai (ha az 5. cikk (4) bekezdése alkalmazandó): posta
- kézbesítés díja: 48,36 euró, amelynek megfizetését az iratok megküldésével együtt kell igazolni, kivéve, ha a kérelmezőt költségmentesség illeti meg. Ugyanakkor az átvevő intézmények (bírószági végrehajtók) banki adatai a gyakorlatban sokszor előre nem ismertek, így csak a kérelem kiküldését követően a végrehajtó által megadott adatok ismeretében lehet a kézbesítés díját megfizetni.
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés: csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható
- lakcímkutatás: a lakcím-nyilvántartásból történő adatkérésre vonatkozó információk elérhetők: https://e-justice.europa.eu/38580/HU/serving_documents_recast?FRANCE&member=1.

10. Görögország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve: görög, angol, francia
- a nyomtatványok fogadásának módjai (ha az 5. cikk (4) bekezdése alkalmazandó): posta
- kézbesítés díja (11. cikk): 50 euró kézbesítésenként, amelyet a Görög Igazságügyi, Átláthatósági és Emberi Jogi Minisztérium (Hellenic Ministry of Justice, Transparency & Human Rights) alábbi bankszámlájára történő banki átutalással kell megfizetni:

- Bankszámla szám: 23/2341147896
- IBAN: GR9101000230000002341147896
- Bank: Bank of Greece / Görög Nemzeti Bank
- és Swift kód: BNGRGRAA

Feldolgozás nélkül visszaküldik azokat a kérelmeket, amelyekhez nem csatoltak megfelelő banki fizetési igazolást.

- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható
- lakcímkutatás: nincs információ.

11. Hollandia

- a nyomtatványok fogadásának nyelve: holland, angol
- a nyomtatványok fogadásának módjai (ha az 5. cikk (4) bekezdése alkalmazandó): posta
- kézbesítés díja: 125 euró
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés: a címzett állampolgárságától függetlenül alkalmazható
- lakcímkutatás: jogsegélykérelem előterjeszthető a központi hatósághoz (Királyi Bírószági Végrehajtói Kamara/Koninklijke Beroepsorganisatie van Gerechtsdeurwaarders, Princess Margrietplantsoen 49, 2995 BR The Hague), további információ elérhető: https://e-justice.europa.eu/38580/HU/serving_documents_recast?NETHERLANDS&member=1.

12. Horvátország:

- a nyomtatványok fogadásának nyelve: horvát, angol
- a nyomtatványok fogadásának módjai (ha az 5. cikk (4) bekezdése alkalmazandó): posta, e-mail
- kézbesítés díja: díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés: csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható
- lakcímkutatás: jogsegélykérelem előterjeszthető az alábbi hatósághoz: Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske (Belügyminisztérium), Uprava za imigraciju, državljanstvo i upravne poslove (Migrációs, Állampolgársági és Közigazgatási Ügyek Igazgatósága), Ilica 335, 10000 Zagreb (e-mail: prijavnistvo@mup.hr).

13. Írország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve: angol, ír
- a nyomtatványok fogadásának módjai (ha az 5. cikk (4) bekezdése alkalmazandó): posta, gyorsposta
- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes, de ha személyes kézbesítést kérnek, azt ügyvéd vagy más erre jogosult szolgáltató végzi, a díj a felek közötti megállapodás függvénye, amely rendszerint 70-100 euró körül alakul.
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés: a címzett állampolgárságától függetlenül alkalmazható
- lakcímkutatás: a lakcím beszerzésének lehetőségére vonatkozó információk elérhetők: https://e-justice.europa.eu/38580/HU/serving_documents_recast?IRELAND&member=1
- egyéb információ: az átvevő intézmény postai úton kézbesíti az iratot, ugyanakkor az ír belső jog alapján a címzett nem köteles az irat átvételére ilyen esetben, tehát kézbesítési fikció nem alkalmazható. Ilyen esetben a kézbesítés más módon, így például a kézbesítésre jogosult szolgáltató (ír ügyvéd) útján is teljesíthető, az ír átvevő intézmény ennek megszervezésében nem működik közre, a kézbesítés érdekében ezért közvetlenül kell felvenni a kapcsolatot kézbesítésre jogosult szolgáltatóval (<https://www.lawsociety.ie/Find-a-Solicitor>), és vele megállapodni a kézbesítés díjáról (ami a fenti, költségekre vonatkozó tájékoztatás szerint 70-100 euró körül alakul) valamint egyeztetni az iratok kiküldésének és a kézbesítés eredményének módjáról.

14. Lengyelország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve: lengyel, angol, német
- a nyomtatványok fogadásának módjai (ha az 5. cikk (4) bekezdése alkalmazandó): posta
- kézbesítés díja: díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés: csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható
- lakcímkutatás: a lakcím beszerzésének lehetőségére vonatkozó információk elérhetők: https://e-justice.europa.eu/38580/HU/serving_documents_recast?POLAND&member=1.

15. Lettország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve: lett, angol

- a nyomtatványok fogadásának módjai (ha az 5. cikk (4) bekezdése alkalmazandó): a kérelmeket postai úton fogadják, illetve elfogadják a megfelelően hitelesített elektronikus iratokat is

- kézbesítés díja: a kézbesítés díja 113,97 euró (ÁFÁ-val együtt), amelyet az átvevő intézmény (Zvērinātu tiesu izpildītāju padome - Lett Végrehajtói Tanács) alábbi bankszámlájára utalással kell megfizetni:

- Bank: Swedbank AS
- IBAN: LV93 HABA 0551 0380 9674 2
- SWIFT: HABALV22
- Közlemény: címzettre vonatkozó adatok.

- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés: csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható

- lakcímkutatás: a lakcím beszerzésére vonatkozó információk elérhetők: https://e-justice.europa.eu/38580/HU/serving_documents_recast?LATVIA&member=1.

16. Litvánia

- a nyomtatványok fogadásának nyelve: litván, angol

- a nyomtatványok fogadásának módjai (ha az 5. cikk (4) bekezdése alkalmazandó): posta

- kézbesítés díja: 110 euró, amelyet a Litván Végrehajtói Kamara (Chamber of Judicial Officers of Lithuania - Lietuvos antstolių rūmai) alábbi bankszámlájára banki átutalással kell megfizetni:

- Bank neve: Luminor Bank AB
- Bank kódja: 40100
- Bank SWIFT kódja: AGBLLT2X
- IBAN: LT92 4010 0424 0031 5815
- Jogi személy kódja: 126198978
- Közlemény: a címzettre vonatkozó adatokat célszerű feltüntetni.

- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés: a címzett állampolgárságától függetlenül alkalmazható

- lakcímkutatás: jogsegélykérelem előterjeszthető az alábbi hatósághoz: Lietuvos antstolių rūmai (Litván Végrehajtói Kamara - Konstitucijos pr. 15, LT-09319 Vilnius, e-mail: info@antstoliurumai.lt).

17. Luxemburg

- a nyomtatványok fogadásának nyelve: francia, német

- a nyomtatványok fogadásának módjai (ha az 5. cikk (4) bekezdése alkalmazandó): posta, e-mail, fax

- kézbesítés díja: 138 euró

- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés: csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható

- lakcímkutatás: jogsegélykérelem intézhető a bírósági végrehajtókhoz, további információ elérhető: https://e-justice.europa.eu/38580/HU/serving_documents_recast?LUXEMBOURG&member=1.

18. Málta

- a nyomtatványok fogadásának nyelve: angol, máltai
 - a nyomtatványok fogadásának módjai (ha az 5. cikk (4) bekezdése alkalmazandó): az eredeti iratokat postán kell megküldeni. Az iratok előzetesen faxon/e-mailben is megküldhetők
 - kézbesítés díja: 50 euró, amelyet előzetesen kell megfizetni az Office of the Attorney General (Főügyészség) részére, banki átutalással kell az alábbi bankszámlára:

- Bank neve: Central Bank of Malta
- Számlanév: AG Office – Receipt of Service Documents
- Számlaszám: 40127EUR-CMG5-000-Y
- IBAN: MT24MALT011000040127EURCMG5000Y
- Swift kód: MALTMTMT

Azokat a kérelmeket, amelyekhez nem csatoltak megfelelő banki fizetési igazolást feldolgozás nélkül visszaküldik.

- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés: csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható
 - lakcímkutatás: természetes személyek lakcímének felkutatására vonatkozó megkeresés intézhető az átvevő intézményhez (Office of the State Advocate) az info@stateadvocate.mt e-mail címre. A megkeresésnek tartalmaznia kell az érintett személy (máltai) személyi azonosító számát és teljes nevét. A lakcím beszerzésére vonatkozó további információk elérhetők: https://e-justice.europa.eu/38580/HU/serving_documents_recast?MALTA&member=1.

19. Németország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve: német, angol
 - a nyomtatványok fogadásának módjai (ha az 5. cikk (4) bekezdése alkalmazandó): iratok fogadására és továbbítására: posta és gyorsposta, telefax; egyéb közlésekhez: telefon és e-mail
 - kézbesítés díja: a költségek mértéke rendes körülmények között legfeljebb 37,25 euróig terjedhet. Tapasztalataink szerint azonban a gyakorlatban díjmentesen történik a kézbesítés.
 - konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés: csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható
 - lakcímkutatás: a lakcím beszerzésére vonatkozó információk elérhetők: https://e-justice.europa.eu/38580/HU/serving_documents_recast?GERMANY&member=1.

20. Olaszország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve: olasz, angol, francia
 - a nyomtatványok fogadásának módjai (ha az 5. cikk (4) bekezdése alkalmazandó): posta, e-mail

- kézbesítés díja: díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés: csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható
- lakcímkutatás: jogsegélykérelem terjeszthető elő az alábbi hatósághoz: UNEP presso la Corte di appello di Roma (V.le Giulio Cesare 52, 00192 Roma, e-mail: attiesteri.unep.ca.roma@giustizia.it).

21. Portugália

- a nyomtatványok fogadásának nyelve: portugál, angol, spanyol
- a nyomtatványok fogadásának módjai (ha az 5. cikk (4) bekezdése alkalmazandó): posta
- kézbesítés díja: főszabály szerint díjmentes; ha azonban bírósági tisztviselő személyes kézbesítést végez, akkor sikeres kézbesítés esetén 51 euró a díj, a sikertelen kézbesítés pedig díjmentes, ha pedig végrehajtó végez személyes kézbesítést, a sikeres kézbesítésnél 76 euró, sikertelen kézbesítésnél pedig 50,50 euró a díj összege.
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés: csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható
- lakcímkutatás: jogsegélykérelem intézhető az alábbi intézményhez: Direção-Geral da Administração da Justiça (Av. D. João II, 1.08.01 D/E – Pisos 0, 9 a 14, 1990-097 LISBOA, e-mail: correio@dgaj.mj.pt). A lakcím beszerzésének további lehetőségére vonatkozó információ elérhető: https://e-justice.europa.eu/38580/HU/serving_documents_recast?PORTUGAL&member=1.

22. Románia

- a nyomtatványok fogadásának nyelve: román, angol, francia
- a nyomtatványok fogadásának módjai (ha az 5. cikk (4) bekezdése alkalmazandó): posta, fax
- kézbesítés díja: díjmentes.
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés: csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható
- lakcímkutatás: jogsegélykérelem terjeszthető elő az alábbi hatósághoz: Directia pentru Evidenta Persoanelor si Administrarea Bazelor de Date – DEPABD (str. Obcina Mare nr. 2, Sector 6, București, e-mail: depabd@mai.gov.ro). További információk elérhetők: https://e-justice.europa.eu/38580/HU/serving_documents_recast?ROMANIA&member=1.

23. Spanyolország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve: spanyol, angol, francia, portugál
- a nyomtatványok fogadásának módjai (ha az 5. cikk (4) bekezdése alkalmazandó): posta
- kézbesítés díja: díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés: csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható
- lakcímkutatás: az áttevő intézményekhez jogsegélykérelem terjeszthető elő.

24. Svédország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve: svéd, angol
- a nyomtatványok fogadásának módjai (ha az 5. cikk (4) bekezdése alkalmazandó): nincs információ
- kézbesítés díja: nincs információ (tapasztalataink szerint díjmentes)
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés: a címzett állampolgárságától függetlenül alkalmazható
- lakcímkutatás: a lakcím beszerzésére vonatkozó információ elérhető: https://e-justice.europa.eu/38580/HU/serving_documents_recast?SWEDEN&member=1.

25. Szlovákia

- a nyomtatványok fogadásának nyelve: szlovák, angol, cseh
- a nyomtatványok fogadásának módjai (ha az 5. cikk (4) bekezdése alkalmazandó): posta
- kézbesítés díja: A kézbesítést elvben a megkeresett bíróság díjmentesen végzi. Bizonyos körülmények között azonban a bíróság az iratok kézbesítésével végrehajtót bízhat meg, ekkor a végrehajtónak fizetendő egységes díj iratonként 10 EUR.
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés: csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható
- lakcímkutatás: jogsegélykérelem intézhető a járásbíróságokhoz (okresný súd).

26. Szlovénia

- a nyomtatványok fogadásának nyelve: szlovén, angol
- a nyomtatványok fogadásának módjai (ha az 5. cikk (4) bekezdése alkalmazandó): postai úton (gyorsposta is), fax
- kézbesítés díja: díjmentes, kivéve, ha a kérelmező végrehajtó útján kéri a kézbesítést, ebben az esetben a díj 50 euro (+ÁFA). Sikertelen kézbesítés esetén a díj 20 %-a jár, de a bíróság ezt legfeljebb 50 %-ig emelheti, ha ez indokolt a rendelkezésre álló adatok alapján.
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés: csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható
- lakcímkutatás: jogsegélykérelem intézhető az átvevő intézményekhez (járásbíróságokhoz).

VIII.) Központi szervek feladatai

A Rendelet 4. cikke rendelkezik a központi szervek feladatairól, amelyeket Magyarországon az IM NMFO lát el.

E feladatok körében a központi szerv tájékoztatja a Rendeletet alkalmazó bíróságokat, hatóságokat a Rendelet alkalmazásával kapcsolatos információkról, e feladatkörbe illeszkedik jelen útmutató is, de természetesen egyedi megkeresések is küldhetők.

Ezen túl a központi szerv, más tagállami központi szervek bevonásával közreműködik a konkrét jogsegélykérelmek teljesítésével kapcsolatban felmerült problémák megoldásában, így például elakadt, elintézetlen kérelmek elintézésének elősegítésében, gyorsításában. Felhívjuk a figyelmet, hogy ez a feladat azon esetekre terjed ki, amikor a bíróságok, hatóságok közötti közvetlen kommunikáció nem vezetett eredményre. Erre figyelemmel megítélésünk szerint egy kiküldött jogsegélykérelem teljesítésének sürgetése az átvevő intézménynél nem a központi szerv feladata, ilyen jellegű közreműködést akkor tekintünk

csak indokoltnak, **ha a bíróság által közvetlenül kiküldött sürgetés vagy sürgetések**, aminek megkönnyítésére a Rendelet 11. cikk (2) bekezdés a) pontja alapján immár külön formanyomtatvánnyal („I”) kerülhet sor, **ésszerű időn belül sem hoztak eredményt.**

Kivételes esetben a jogsegélykérelem a központi szerv útján is továbbítható a kézbesítés helye szerinti tagállam átvevő intézményéhez. A „kivételes eset” fogalmát szűken kell értelmezni, ténylegesen csak olyan esetekre, amikor valamilyen objektív körülmény folytán nem tudja a bíróság a kérelmet továbbítani (pl. nem állapítható meg az illetékes külföldi bíróság). Ilyen eset lehet például az is, ha a címzett maga a külföldi állam és nem ismert, hogy az irat átvételére annak melyik szerve jogosult.

Az IM NMFO elérhetőségei az alábbiak:

- postai cím: 1357 Budapest, Pf. 2.
- telefon: 06-1-795-5397 vagy 795-4147
- e-mail: nmfo@im.gov.hu
- internet: <http://igazsagugyiinformaciok.kormany.hu/nemzetkozi-polgari-ugyekben-valo-igazsagugyi-egyuttmukodes>.

IX.) A megjelenést elmulasztó alperes

A Rendelet 22. cikke tartalmaz arra vonatkozó szabályokat, hogy a kézbesítés elmaradása esetén folytatható-e az eljárás.

E cikk (1) bekezdése alapján amennyiben *„e rendelet alapján eljárást megindító iratot vagy azzal egyenértékű iratot kézbesítés céljából egy másik tagállamba kellett továbbítani, és az alperes nem jelent meg, határozat addig nem hozható, amíg megállapítást nem nyer, hogy az iratot az ahhoz megfelelő időben kézbesítették vagy adták át, hogy az alperes védekezést terjeszthessen elő, valamint hogy:*

- a) az iratot olyan módon kézbesítették, amelyet az átvevő tagállam joga a belső peres eljárásokban keletkezett iratoknak a saját területén tartózkodó személyek részére történő kézbesítésére előír; vagy*
- b) az iratot ténylegesen átadták az alperes számára, vagy azt eljuttatták az alperes lakóhelyére az e rendelet által előírt valamely más módon”.*

A Pp. 227. § (6) bekezdés alapján a 22. cikk (2) bekezdése alkalmazásra kerül Magyarországon, így a magyar bíróság *„az (1) bekezdés ellenére akkor is hozhat határozatot, ha nem érkezett be igazolás az eljárást megindító irat vagy azzal egyenértékű irat kézbesítéséről vagy átadásáról, feltéve, hogy a következő feltételek mindegyike teljesül:*

- a) az iratot az e rendeletben előírt módok egyikén továbbították;*
- b) az irat továbbításának időpontja óta eltelt időtartamot – amely nem lehet rövidebb hat hónapnál – a bíróság az adott ügyben megfelelőnek tekinti;*
- c) semmiféle igazolás nem érkezett, az annak az átvevő tagállam illetékes hatóságai vagy szervei útján való beszerzésére irányuló minden ésszerű intézkedés ellenére sem.”.*

A 22. cikk (3) bekezdés szerint a fenti rendelkezések nem akadályozzák a bíróságot abban, hogy sürgős esetben ideiglenes vagy biztosítási intézkedést hozzon.

A 22. cikk (4) bekezdése szerint (amely egyébként nem alkalmazható a személyállapot tárgyában hozott határozatokra), amennyiben „*e rendeletnek megfelelően eljárást megindító iratot vagy azzal egyenértékű iratot kézbesítés céljából egy másik tagállamba kellett továbbítani, és határozatot hoztak olyan alperessel szemben, aki nem jelent meg, a bíróság mentesítheti az alperest a határozatnak a jogorvoslati határidő elmulasztásából eredő jogkövetkezményei alól, amennyiben mindkét alábbi feltétel teljesül:*

- a) az alperes – önhibáján kívül – nem szerzett tudomást az iratról az ahhoz megfelelő időben, hogy védekezést terjeszthessen elő, vagy nem értesült a határozatról az ahhoz megfelelő időben, hogy jogorvoslattal élhessen vele szemben; és*
- b) az alperesnek a kereset érdemi részére vonatkozó védekezése nem tűnik megalapozatlannak.*

Az ilyen mentesítésre irányuló kérelem csak észszerű határidőn belül nyújtható be azt követően, hogy az alperes tudomást szerzett a határozatról”.

A Pp. 182. § (5) bekezdés értelmében ilyen igazolási kérelmet csak a határozat keltétől számított egy éven belül lehet benyújtani.

Fontos kiemelni, hogy a „G” ügyben⁴¹ hozott ítéletében a Bíróság megállapította, hogy az 1393/2007/EK rendelet 19. cikkét csak akkor kell alkalmazni, ha a szóban forgó, eljárást megindító irat kézbesítésére is a rendeletet kellett alkalmazni, így amennyiben az alperes címe ismeretlen, és így a rendelet 1. cikkének (2) bekezdésére figyelemmel az 1393/2007/EK rendelet alkalmazásának nincs helye, annak 19. cikke sem alkalmazható.

⁴¹ C-292/10. sz. „G” ügyben 2012. március 15-én hozott ítélet (ECLI:EU:C:2012:142)

Mellékletek

Formanyomtatványok

A formanyomtatványok elérhetők a Portálon: https://webgate.ec.europa.eu/e-justice-online-forms/content/iratk%C3%A9zbes%C3%ADt%C3%A9s-%C3%A1tdolgoz%C3%A1s-%E2%80%93-formanyomtatv%C3%A1nyok_hu

A formanyomtatványokat, az L. nyomtatvány kivételével, minden esetben a címzett tagállam hivatalos nyelvén vagy az általa megjelölt más nyelven kell kitölteni. Az elfogadott nyelvek listája a Portálon érhető el.

A. formanyomtatvány**A. FORMANYOMTATVÁNY****IRATOK KÉZBESÍTÉSÉRE IRÁNYULÓ KÉRELEM**

(a tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló, 2020. november 25-i (EU) 2020/1784 európai parlamenti és tanácsi rendelet (iratkézbesítés) ⁽¹⁾ 8. cikkének (2) bekezdése)

Az áttevő intézmény hivatkozási száma: ...

1. ÁTTEVŐ INTÉZMÉNY

- 1.1. Név:
 1.2. Cím:
 1.2.1. Utca és házszám/postafiók:
 1.2.2. Helység és irányítószám:
 1.2.3. Ország:
 1.3. Telefon:
 1.4. Fax (*):
 1.5. E-mail:

2. ÁTVEVŐ INTÉZMÉNY

- 2.1. Név:
 2.2. Cím:
 2.2.1. Utca és házszám/postafiók:
 2.2.2. Helység és irányítószám:
 2.2.3. Ország:
 2.3. Telefon:
 2.4. Fax (*):
 2.5. E-mail:

3. KÉRELMEZŐ(K) ⁽²⁾

- 3.1. Név:
 3.2. Cím:
 3.2.1. Utca és házszám/postafiók:
 3.2.2. Helység és irányítószám:
 3.2.3. Ország:
 3.3. Telefon (*):
 3.4. Fax (*):
 3.5. E-mail (*):

4. CÍMZETT

4.1.Név:

4.1.1. Születési idő (amennyiben rendelkezésre áll):

4.2.Cím

4.2.1. Utca és házszám/postafiók:

4.2.2. Helység és irányítószám:

4.2.3. Ország:

4.3.Telefon (*):

4.4.Fax (*):

4.5.E-mail (*):

4.6.Azonosító szám/társadalombiztosítási szám/szervezeti szám/vagy ezzel egyenértékű adat (*):

4.7.A címzettre vonatkozó egyéb információk (*):

5. A KÉZBESÍTÉS MÓDJA5.1.Az átvevő tagállam jogának megfelelően ☐5.2.A következő különös módon: ☐

5.2.1.Ha ez a mód az átvevő tagállam jogával nem összeegyeztethető, az irat(ok) az átvevő tagállam jogának megfelelően kézbesítendő(k):

5.2.1.1. igen ☐5.2.1.2. nem ☐**6. A KÉZBESÍTENDŐ IRAT**

6.1.Az irat jellege

6.1.1. bírósági ☐6.1.1.1. idézés ☐6.1.1.2. határozat/ítélet ☐6.1.1.3. jogorvoslat ☐

6.1.1.4. egyéb (kérjük megnevezni):

6.1.2. bíróságon kívüli ☐

6.2.Azon időpont vagy határidő, amelyen túl a kézbesítés nem szükséges (*):

... (év) ... (hónap) ... (nap)

6.3.Az irat nyelve

6.3.1.eredeti: BG ☐, ES ☐, CS ☐, DE ☐, ET ☐, EL ☐, EN ☐, FR ☐, GA ☐, HR ☐, IT ☐, LV ☐, LT ☐, HU ☐, MT ☐, NL ☐, PL ☐, PT ☐, RO ☐, SK ☐, SL ☐, FI ☐, SV ☐, egyéb ☐ (kérjük megnevezni)6.3.2.fordítás (*) BG ☐, ES ☐, CS ☐, DE ☐, ET ☐, EL ☐, EN ☐, FR ☐, GA ☐, HR ☐, IT ☐, LV ☐, LT ☐, HU ☐, MT ☐, NL ☐, PL ☐, PT ☐, RO ☐, SK ☐, SL ☐, FI ☐, SV ☐, egyéb ☐ (kérjük megnevezni):

6.4. Mellékletek száma:

7. A CÍMZETT RÉSZÉRE AZ IRAT ÁTVÉTELÉNEK MEGTAGADÁSÁHOZ VALÓ JOGÁRÓL ADANDÓ TÁJÉKOZTATÁS NYELVE

Az (EU) 2020/1784 rendelet 12. cikke (2) bekezdésének alkalmazása céljából kérjük, adja meg, hogy az átvevő tagállam nyelvén kívül az alábbi nyelvek közül melyiken kell tájékoztatást nyújtani:

- 7.1. Az átvevő tagállam hivatalos nyelve vagy hivatalos nyelveinek egyike ⁽³⁾: BG ☐, ES ☐, CZ ☐, DE ☐, ET ☐, EL ☐, EN ☐, FR ☐, GA ☐, HR ☐, IT ☐, LV ☐, LT ☐, HU ☐, MT ☐, NL ☐, PL ☐, PT ☐, RO ☐, SK ☐, SL ☐, FI ☐, SV ☐
- 7.2. Más tagállam olyan hivatalos nyelve, amelyet a címzett megérthet: BG ☐, ES ☐, CZ ☐, DE ☐, ET ☐, EL ☐, EN ☐, FR ☐, GA ☐, HR ☐, IT ☐, LV ☐, LT ☐, HU ☐, MT ☐, NL ☐, PL ☐, PT ☐, RO ☐, SK ☐, SL ☐, FI ☐, SV ☐

8. IRATMÁSOLAT VISSZAKÜLDÉSE KÉZBESÍTÉSI IGAZOLÁSSAL (az (EU) 2020/1784 rendelet 5. cikkének (4) bekezdése)

- 8.1. Igen (ebben az esetben a kézbesítendő iratot két példányban kell megküldeni) ☐
- 8.2. Nem ☐

9. A DECENTRALIZÁLT INFORMATIKAI RENDSZEREN KERESZTÜL TÖRTÉNŐ TOVÁBBÍTÁS ELMARADÁSÁNAK OKAI (az (EU) 2020/1784 rendelet 5. cikkének (4) bekezdése) ⁽⁴⁾

Az elektronikus továbbítás a következők miatt nem volt lehetséges:

- ☐ a decentralizált informatikai rendszer zavara
- ☐ kivételes körülmények

1. Az (EU) 2020/1784 rendelet 11. cikkének (2) bekezdése értelmében az irat kézbesítéséhez szükséges valamennyi lépést a lehető leghamarabb, de legkésőbb az átvételtől számított egy hónapon belül meg kell tennie. Amennyiben a kézbesítésre nem volt lehetősége az átvételtől számított egy hónapon belül, erről a tényről a kézbesítési igazolás vagy a kézbesítés elmaradásáról szóló igazolás 2. pontjában tájékoztatnia kell ezt az intézményt.
2. Amennyiben ezt a kézbesítési kérelmet a továbbított információk vagy iratok alapján nem tudja teljesíteni, az (EU) 2020/1784 rendelet 10. cikkének (2) bekezdése értelmében az (EU) 2020/1784 rendelet I. mellékletében szereplő E. formanyomtatvány felhasználásával kapcsolatba kell lépnie ezzel az intézménnyel a hiányzó információ vagy iratok beszerzése érdekében.

Kelt:

Dátum:

Aláírás és/vagy bélyegző vagy elektronikus aláírás és/vagy elektronikus bélyegző:

(1) HL L 405., 2020.12.2., 40. o.

(2) Egynél több kérelmező esetén kérjük, mindegyik kérelmezőre vonatkozóan adja meg a 3.1.– 3.5.pontban foglalt információkat.

(3) Ez csak azokra a tagállamokra vonatkozik, amelyek több hivatalos nyelvvel rendelkeznek.

(4) Az (EU) 2020/1784 rendelet 37. cikkének (2) bekezdésével összhangban ez a pont kizárólag a decentralizált informatikai rendszer alkalmazásának kezdőnapjától alkalmazandó.

(*) Ezt a mezőt nem kötelező kitölteni.

Magyarázat az „A” formanyomtatvány kitöltéséhez

1. pont: Áttevő intézmény

A kézbesítés iránti jogsegélykérelmet előterjesztő bíróság, közjegyző nevét és elérhetőségeit kell értelemszerűen megadni. A külföldi hatósággal való minél gyorsabb és hatékonyabb kapcsolattartás érdekében javasolt valamennyi elérhetőségi adatot megadni, a telefonszámot és faxszámot nemzetközi formátumban (pl. +36 1 555 5555).

A magyar bíróságok idegen nyelvű elnevezései megtalálhatók a Mellékletekben.

2. pont: Átvevő intézmény

E pontban a megkeresett külföldi hatóság vagy hivatalos személy nevét és elérhetőségét kell értelemszerűen megadni.

Az egyes tagállamok illetékes átvevő intézményei az alábbi oldalon kereshetők településnév vagy irányítószám segítségével:

https://e-justice.europa.eu/content_serving_documents-373-hu.do

3. pont: Kérelmező

E pont a kézbesítés kérelmezőjének nevét és elérhetőségeit tartalmazza.

Az SR-ügyben hozott ítélet⁴² szerint a „kérelmező” minden esetben az irat továbbításában érdekelt félre utal, és nem fedi le az eljáró bíróságot, hatóságot, illetve az áttevő intézményt.

Tekintettel arra, hogy Magyarországon a bíróság vagy közjegyző hivatalból jár el a kézbesítés végett (ellentétben több EU-tagállamban, ahol a peres felek kötelessége a kézbesítésről gondoskodni arra jogosított hatósági személyek útján), e pont kitöltése - választás szerint - mellőzhető, vagy megadható a kézbesítésben érdekelt fél neve és elérhetőségei.

Amennyiben viszont a rendelet 30. cikkére hivatkozással (kérelmezőt megillető költségmentességre figyelemmel költségmentes kézbesítés kérelmezése) kerül kiküldésre a jogsegélykérelem, célszerű e pontban a költségmentességben részesülő személyt kérelmezőként feltüntetni. A 30. cikk alkalmazásával kapcsolatban résztelesebben ld. fent a IV. pontot.

4. pont: Címzett

⁴² C-196/21. sz. SR ügyben 2022. június 2-án hozott ítélet (ECLI:EU:C:2022:427)

Itt értelemszerűen a címzett nevét és címét (esetleg más adatait) kell megadni. A név és a cím feltüntetésénél fontos, hogy az a lehető legpontosabb legyen, és a címet a kézbesítés helye szerinti nyelven tartalmazza, ne magyarul (pl. Wien és nem Bécs, Cluj-Napoca és nem Kolozsvár). Arra az esetre, ha az átvevő intézmény saját kezdeményezése alapján a címet felkutatja vagy kérelemben feltüntetett címet ellenőrzi, célszerű valamennyi, a címzett azonosítását segítő adatot feltüntetni (ha más pont alatt nem, a 4.7. alpont bármely adat feltüntetésére alkalmazható).

5. pont: A kézbesítés módja

E pontban jelölheti meg az átvevő intézmény, hogy a kézbesítés helye szerinti tagállam joga, vagy a saját joga szerinti különös módon kéri-e a kézbesítést. Arra az esetre, ha ez utóbbira nem lenne lehetőség, ugyancsak nyilatkozni kell az átvevő intézménynek, hogy ennek ellenére a kézbesítés helye szerinti állam joga szerint kéri-e a kézbesítést. Itt jelölhető meg például, ha a címzett saját kezéhez kéri a kézbesítést, ami különösen az eljárást megindító iratok esetében lehet célszerű.

6. A kézbesítendő irat

6.1. Az irat jellege

Itt szükséges megjelölni, hogy bírósági vagy bíróságon kívüli iratról van-e szó, bírósági iratok esetében továbbá részletesebben meg kell jelölni az iratok jellegét. Az iratok elnevezései megtalálhatóak a Mellékletekben.

6.2. Lehetőség van annak megjelölésére is, hogy mely időpont után nem kéri már az átvevő intézmény a kézbesítést (pl. határnapra szóló idézés esetén a határnap után már nem kéri az átvevő intézmény a kézbesítést, így a külföldi hatóság meg sem kísérli azt olyan időpontban teljesíteni, amikor ez a határidő már nem tartható).

6.3. Az irat nyelve

Az irat eredeti nyelvének, és amennyiben van, a fordításnak a megjelölése az alábbiak szerint:

BG – bolgár, ES – spanyol, CS – cseh, DE – német, ET – észt, EL – görög, EN – angol, FR – francia, GA – ír, HR – horvát, IT – olasz, LT – litván, LV – lett, HU – magyar, MT – máltai, NL – holland, PL – lengyel, PT – portugál, RO – román, SK – szlovák, SL – szlovén, FI – finn, SV – svéd. Az egyéb feltüntethető nyelvek esetében a dán nyelvnél a DA rövidítés használható.

7. A címzett részére az irat átvételének megtagadásához való jogáról adandó tájékoztatás nyelve

A III. pontban leírtak szerint a rendelet 12. cikke alapján csak meghatározott nyelveken kell a megtagadási jogról szóló kitanítást a címzettnek megküldeni. Ennek megfelelően a 7.1. pont alatt a magyar nyelvet (HU) kell megjelölni, míg a 7.2. pont alatt azon más uniós tagállam hivatalos nyelvét, amelyen az eljárás adatai alapján a címzett érthet (az egyes nyelvek kódjait illetően ld. a nyomtatvány 6.3. pontjához tartozó magyarázatot).

8. Iratmásolat visszaküldése

Az áttevő intézmény kérheti a külföldi hatóságtól, hogy a kézbesítendő iratok egy-egy példányát a kézbesítésről szóló igazolással együtt küldje vissza, ebben az esetben az iratokat két-két példányban kell kiküldeni.

9. A decentralizált informatikai rendszeren keresztül történő továbbítás elmaradásának okai

E pontot csak a decentralizált informatikai rendszer 2025. május 1. napjától kötelező alkalmazását követően kell csak kitölteni, ha szükséges.

A formanyomtatványt a megkeresett tagállam hivatalos nyelvén vagy az adott tagállam elfogadott másik nyelven kell kitölteni (1393/2007/EK rendelet 4. cikk (3) bekezdés). Az egyes tagállamok által megjelölt nyelvek megtalálhatóak itt:

https://e-justice.europa.eu/content_serving_documents-373-hu.do

B. formanyomtatvány**B. FORMANYOMTATVÁNY ⁽¹⁾****KÉRELEM A CÍMZETT CÍMÉNEK MEGÁLLAPÍTÁSÁHOZ**

(a tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló, 2020. november 25-i (EU) 2020/1784 európai parlamenti és tanácsi rendelet (iratkézbesítés) ⁽²⁾ 7. cikke (1) bekezdésének a) pontja) ⁽³⁾

Az áttevő intézmény hivatkozási száma:

1. ÁTTEVŐ INTÉZMÉNY

- 1.1. Név:
- 1.2. Cím:
- 1.2.1. Utca és házszám/postafiók:
- 1.2.2. Helység és irányítószám:
- 1.2.3. Ország:
- 1.3. Telefon ^(*):
- 1.4. Fax ^(*):
- 1.5. E-mail:

2. MEGKERESETT HATÓSÁG

- 2.1. Név:
- 2.2. Cím:
- 2.2.1. Utca és házszám/postafiók:
- 2.2.2. Helység és irányítószám:
- 2.2.3. Ország:
- 2.3. Telefon ^(*):
- 2.4. Fax ^(*):
- 2.5. E-mail:

3. CÍMZETT

- 3.1. Név:
- 3.2. Utolsó ismert cím:
- 3.2.1. Utca és házszám/postafiók:
- 3.2.2. Helység és irányítószám:

3.2.3. Ország:

3.3.A címzett ismert személyes adatai (ha természetes személy), amennyiben rendelkezésre állnak:

3.3.1. Születési név:

3.3.2. Egyéb ismert név (nevek):

3.3.3. Születési hely és idő:

3.3.4. Azonosító szám/társadalombiztosítási szám/vagy ezzel egyenértékű adat:

3.3.5. Anyja vagy apja születési neve:

3.3.6. Egyéb információ:

3.4.A címzett ismert adatai (ha jogi személy), amennyiben rendelkezésre állnak:

3.4.1. Nyilvántartási szám vagy ezzel egyenértékű adat:

3.4.2. Az igazgatótanács tagjának (tagjainak) neve(i)/a jogi személy képviselőjének neve:

3.5. Telefon (*):

3.6. Fax (*):

3.7. E-mail (*):

3.8. Egyéb információ, amennyiben rendelkezésre áll:

Kelt:

Dátum:

Aláírás és/vagy bélyegző vagy elektronikus aláírás és/vagy elektronikus bélyegző:

(1) E formanyomtatvány használata nem kötelező.

(2) HL L 405., 2020.12.2., 40. o.

(3) Ez a formanyomtatvány kizárólag azon tagállamok esetében használandó, amelyek az (EU) 2020/1784 rendelet 7. cikke (1) bekezdésének a) pontjával összhangban segítséget nyújtanak.

(*) Ezt a mezőt nem kötelező kitölteni.

Magyarázat a B. formanyomtatvány kitöltéséhez

1. pont: Áttevő intézmény

A lakcímkutatás iránti jogsegélykérelmet előterjesztő bíróság, közjegyző nevét és elérhetőségeit kell értelemszerűen megadni. A külföldi hatósággal való minél gyorsabb és hatékonyabb kapcsolattartás érdekében javasolt valamennyi elérhetőségi adatot megadni, a telefonszámot és faxszámot nemzetközi formátumban (pl. +36 1 555 5555).

A magyar bíróságok idegen nyelvű elnevezései megtalálhatók a Mellékletekben.

2. pont: Megkeresett hatóság

E pontban a megkeresett külföldi hatóság nevét és elérhetőségét kell értelemszerűen megadni. Az egyes tagállamok illetékes hatóságai az alábbi oldalon kereshetők településnév vagy irányítószám segítségével:

3. Címzett

Itt értelemszerűen a címzett nevét és címét és más adatait kell megadni. Az adatok feltüntetésénél fontos, hogy azok a lehető legpontosabbak legyenek, és a címet a kézbesítés helye szerinti nyelven tartalmazza, ne magyarul (pl. Wien és nem Bécs, Cluj-Napoca és nem Kolozsvár).

C. formanyomtatvány**C. FORMANYOMTATVÁNY ⁽¹⁾**

VÁLASZ A CÍMZETT CÍMÉNEK MEGÁLLAPÍTÁSA IRÁNTI KÉRELEMRE
 (a tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló, 2020. november 25-i (EU) 2020/1784 európai parlamenti és tanácsi rendelet (iratkezelés) ⁽²⁾ 7. cikke (1) bekezdésének a) pontja) ⁽³⁾

A megkeresett hatóság hivatkozási száma:

Az áttevő intézmény hivatkozási száma:

1. CÍMZETT

1.1. Név:

1.2. Ismert cím:

1.2.1. Utca és házszám/postafiók:

1.2.2. Helység és irányítószám:

1.2.3. Ország:

1.3. Nem lehetett megállapítani a címet ☐

1.4. Egyéb információk:

Kelt:

Dátum:

Aláírás és/vagy bélyegző vagy elektronikus aláírás és/vagy elektronikus bélyegző:

(1) E formanyomtatvány használata nem kötelező.

(2) HL L 405., 2020.12.2., 40. o.

(3) Ez a formanyomtatvány kizárólag azon tagállamok esetében használandó, amelyek az (EU) 2020/1784 rendelet 7. cikke (1) bekezdésének a) pontjával összhangban segítséget nyújtanak.

D. formanyomtatvány**D. FORMANYOMTATVÁNY****ÁTVÉTEL VISSZAIGAZOLÁSA**

(a tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló, 2020. november 25-i (EU) 2020/1784 európai parlamenti és tanácsi rendelet (iratkézbesítés) ⁽¹⁾ 10. cikkének (1) bekezdése)

Ezen átvételi visszaigazolást a decentralizált informatikai rendszeren keresztül vagy más módon, az irat átvételét követően a lehető leghamarabb, de legkésőbb az átvételt követő hét napon belül kell megküldeni. ⁽²⁾

Az áttevő intézmény hivatkozási száma:

Az átvevő intézmény hivatkozási száma:

Címzett:

1. AZ ÁTVÉTEL IDŐPONTJA:

Kelt:

Dátum:

Aláírás és/vagy bélyegző vagy elektronikus aláírás és/vagy elektronikus bélyegző:

(1) HL L 405., 2020.12.2., 40. o.

(2) Az elismervénynek a decentralizált informatikai rendszeren keresztül való küldésére vonatkozó követelmény kizárólag a decentralizált informatikai rendszer alkalmazásának az (EU) 2020/1784 rendelet 37. cikke (2) bekezdése szerinti kezdőnapjától alkalmazandó.

E. formanyomtatvány**E. FORMANYOMTATVÁNY**

**KÉZBESÍTÉSHEZ SZÜKSÉGES TOVÁBBI INFORMÁCIÓK VAGY IRATOK
BEKÉRÉSE**

(a tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló, 2020. november 25-i (EU) 2020/1784 európai parlamenti és tanácsi rendelet (iratkézbesítés) ⁽¹⁾ 10. cikkének (2) bekezdése)

Az áttevő intézmény hivatkozási száma:

Az átvevő intézmény hivatkozási száma:

Címzett:

1. A kérelmet nem lehet az alábbi kiegészítő információk nélkül teljesíteni:

1.1. A címzett neve ^(*):

1.2. Születési idő ^(*)

1.3. Azonosító szám/társadalombiztosítási szám/szervezeti szám/vagy ezzel egyenértékű adat ^(*)

1.4. Egyéb (kérjük megnevezni):

2. A kérelmet nem lehet az alábbi iratok nélkül teljesíteni:

2.1. A kézbesítendő iratok ^(*):

2.2. Befizetés igazolása ^(*):

2.3. Egyéb (kérjük megnevezni):

Kelt:

Dátum:

Aláírás és/vagy bélyegző vagy elektronikus aláírás és/vagy elektronikus bélyegző:

(1) HL L 405., 2020.12.2., 40. o.

(*) Ezt a mezőt nem kötelező kitölteni.

F. formanyomtatvány**F. FORMANYOMTATVÁNY****ÉRTESÍTÉS A KÉRELEM ÉS AZ IRAT VISSZAKÜLDÉSÉRŐL**

(a tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló, 2020. november 25-i (EU) 2020/1784 európai parlamenti és tanácsi rendelet (iratkézbesítés) ⁽¹⁾ 10. cikkének (3) bekezdése)

A kérelmet és az iratot az átvételt követően azonnal vissza kell küldeni.

Az áttevő intézmény hivatkozási száma:

Az átvevő intézmény hivatkozási száma:

Címzett:

1. A VISSZAKÜLDÉS OKA:

1.1. A kérelem nyilvánvalóan nem tartozik a rendelet hatálya alá:

1.1.1. a cím nem ismert ☐

1.1.2. az ügy nem polgári vagy kereskedelmi ügy ☐

1.1.3. a kézbesítés nem egy tagállamból egy másik tagállamba történik ☐

1.1.4. egyéb (kérjük megnevezni):

1.2. Az előírt alaki feltételek nemteljesítése lehetetlenné teszi a kézbesítést: ☐

1.2.1. az irat nem könnyen olvasható ☐

1.2.2. a formanyomtatvány kitöltésére használt nyelv nem megfelelő ☐

1.2.3. egyéb (kérjük megnevezni):

1.3. A kézbesítés módja összeegyeztethetetlen az átvevő tagállam jogával (az (EU) 2020/1784 rendelet 11. cikkének (1) bekezdése) ☐

Kelt:

Dátum:

Aláírás és/vagy bélyegző vagy elektronikus aláírás és/vagy elektronikus bélyegző:

(1) HL L 405., 2020.12.2., 40. o.

Magyarázat az F. formanyomtatvány kitöltéséhez

1. pont - A rendelet hatálya alá nem tartozó irat

Ld. az útmutató I. pontját.

2. pont - Alaki feltételek

Az előírt alaki feltételek hiánya csak abban az esetben lehet megtagadási ok, ha a hiány a jogsegélykérelem teljesíthetőségét lehetetlenné teszi. Így amennyiben a formanyomtatvány és annak kitöltése nem magyar, angol, német, francia nyelven történik, de a kérelem teljesítéséhez szükséges adatok megállapíthatóak, a jogsegélykérelmet teljesíteni kell.

3. pont – Összeegyeztethetlenség

Amennyiben az áttevő intézmény a kézbesítést valamely különös mód alkalmazásával kérte, amely azonban összeegyeztethetetlen a magyar joggal, és az áttevő intézmény nem kérte erre az esetre a magyar jog szerinti kézbesítést, e pont megjelölésével kell a kérelmet és az iratokat az áttevő intézménynek visszaküldeni.

G. formanyomtatvány**G. FORMANYOMTATVÁNY**

**ÉRTESÍTÉS A KÉRELEMNEK ÉS AZ IRATNAK A MEGFELELŐ ÁTVEVŐ
INTÉZMÉNYHEZ TÖRTÉNŐ TOVÁBBKÜLDÉSÉRŐL**

(a tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok
kézbesítéséről szóló, 2020. november 25-i (EU) 2020/1784 európai parlamenti és tanácsi
rendelet (iratkézbesítés) ⁽¹⁾ 10. cikkének (4) bekezdése)

A kérelmet és az iratot továbbították a kézbesítésére illetékes alábbi átvevő intézménynek:

Az átvevő intézmény hivatkozási száma:

Az átvevő intézmény hivatkozási száma:

Címzett:

1. MEGFELELŐ ÁTVEVŐ INTÉZMÉNY

1.1. Név:

1.2. Cím:

1.2.1. Utca és házszám/postafiók:

1.2.2. Helység és irányítószám:

1.2.3. Ország:

1.3. Telefon:

1.4. Fax ^(*):

1.5. E-mail:

Kelt:

Dátum:

Aláírás és/vagy bélyegző vagy elektronikus aláírás és/vagy elektronikus bélyegző:

(1) HL L 405., 2020.12.2., 40. o.

(*) Ezt a mezőt nem kötelező kitölteni.

H. formanyomtatvány**H. FORMANYOMTATVÁNY****ÁTVÉTEL VISSZAIGAZOLÁSA AZ ÁTTEVŐ INTÉZMÉNY RÉSZÉRE AZ ILLETÉKES
MEGFELELŐ ÁTVEVŐ INTÉZMÉNY RÉSZÉRŐL**

(a tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló, 2020. november 25-i (EU) 2020/1784 európai parlamenti és tanácsi rendelet (iratkézbesítés) ⁽¹⁾ 10. cikkének (4) bekezdése)

Ezen átvételi visszaigazolást a decentralizált informatikai rendszeren keresztül vagy más módon, az irat átvételét követően a lehető leghamarabb, de legkésőbb az átvételt követő hét napon belül kell megküldeni ⁽²⁾.

Az áttevő intézmény hivatkozási száma:

Az átvevő intézmény hivatkozási száma:

Címzett:

AZ ÁTVÉTEL DÁTUMA:

Kelt:

Dátum:

Aláírás és/vagy bélyegző vagy elektronikus aláírás és/vagy elektronikus bélyegző:

(1) HL L 405., 2020.12.2., 40. o.

(2) Az elismervénynek a decentralizált informatikai rendszeren keresztül való küldésére vonatkozó követelmény csak a decentralizált informatikai rendszer alkalmazásának az (EU) 2020/1784 rendelet 37. cikke (2) bekezdése szerinti kezdőnapjától alkalmazandó.

I. formanyomtatvány**I. FORMANYOMTATVÁNY (1)****AZ IRATOK KÉZBESÍTÉSÉRŐL VAGY A KÉZBESÍTÉS ELMARADÁSÁRÓL SZÓLÓ
TÁJÉKOZTATÁS IRÁNTI KÉRELEM**

(a tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló, 2020. november 25-i (EU) 2020/1784 európai parlamenti és tanácsi rendelet (iratkézbesítés) (2) 11. cikkének (2) bekezdése)

A kézbesítést a lehető leghamarabb el kell végezni. Amennyiben a kézbesítésre az átvételtől számított egy hónapon belül nem volt lehetőség, az átvevő intézmény tájékoztatja erről az átvevő intézményt.

Az átvevő intézmény hivatkozási száma:

Az átvevő intézmény hivatkozási száma (ha ismert):

1. A KÉRELMET ELKÜLDTÉK, DE NEM ÉRKEZETT TÁJÉKOZTATÁS A KÉZBESÍTÉSÉRŐL VAGY A KÉZBESÍTÉS ELMARADÁSÁRÓL

1.1. A kérelmet elküldték ☐

dátum: ...

1.2. Az átvétel visszaigazolása megérkezett ☐

dátum: ...

1.3. Egyéb információ érkezett ☐

2. ÁTTEVŐ INTÉZMÉNY

2.1.Név:

A 2.2–2.6. pont kitöltése nem kötelező, ha csatolják az iratok kézbesítésére irányuló kérelem másolatát:

2.2. Cím:

2.2.1. Utca és házszám/postafiók:

2.2.2. Helység és irányítószám:

2.3. Ország:

2.4. Telefon:

2.5. Fax (*):

2.6. E-mail:

3. ÁTVEVŐ INTÉZMÉNY

3.1.Név:

Az alábbi adatokat nem kötelező megadni, ha csatolják az iratok kézbesítésére irányuló kérelem másolatát:

3.2. Cím:

3.2.1. Utca és házszám/postafiók:

3.2.2. Helység és irányítószám:

3.3. Ország:

3.4. Telefon:

3.5. Fax (*):

3.6. E-mail:

4. CÍMZETT

4.1. Név:

4.1.1. Születési idő (amennyiben rendelkezésre áll):

Az alábbi adatokat nem kötelező megadni, ha csatolják az iratok kézbesítésére irányuló kérelem másolatát:

4.2.Cím:

4.2.1. Utca és házszám/postafiók:

4.2.2. Helység és irányítószám:

4.2.3. Ország:

4.3.Telefon (*):

4.4.Fax (*):

4.5.E-mail (*):

4.6.Azonosító szám/társadalombiztosítási szám/szervezeti szám/vagy ezzel egyenértékű adat (*):

4.7.A címzettre vonatkozó egyéb információk (*):

Kelt:

Dátum:

Aláírás és/vagy bélyegző vagy elektronikus aláírás és/vagy elektronikus bélyegző:

(1) E formanyomtatvány használata nem kötelező.

(2) HL L 405., 2020.12.2., 40. o.

(*) Ezt a mezőt nem kötelező kitölteni.

J. formanyomtatvány**J. FORMANYOMTATVÁNY ⁽¹⁾**

**VÁLASZ AZ IRATOK KÉZBESÍTÉSÉRŐL VAGY A KÉZBESÍTÉS ELMARADÁSÁRÓL
SZÓLÓ TÁJÉKOZTATÁS IRÁNTI KÉRELEMRE**

(a tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok
kézbesítéséről szóló, 2020. november 25-i (EU) 2020/1784 európai parlamenti és tanácsi
rendelet (iratkézbesítés) ⁽²⁾ 11. cikkének (2) bekezdése)

A megkeresett hatóság hivatkozási száma:

Az áttevő intézmény hivatkozási száma:

Címzett:

1. TÁJÉKOZTATÁS AZ IRAT KÉZBESÍTÉSÉNEK ÁLLÁSÁRÓL

1.1.A kérelem nem érkezett meg ☐

1.2.A kérelem a következő okok miatt nem teljesíthető az átvételt követő egy hónapon belül:

1.2.1.A címzett jelenlegi címének megállapítása folyamatban van ☐

1.2.2.A kézbesítés folyamatban van – az iratokat elküldték a címzett részére, az átadásukat azonban még nem erősítették meg ☐

1.2.3.A kézbesítés folyamatban van – az iratokat elküldték a címzett részére, az átvétel megtagadására vonatkozó határidő azonban még nem járt le ☐

1.2.4.Még nem merítettek ki minden kézbesítési lehetőséget ☐

1.2.5.A kézbesítés megtörtént, lásd a mellékelt igazolást ☐

1.2.6.A kérelem ... (dátum)-én megválaszolva. Válasz csatolva ☐

1.2.7.További információ vagy irat iránti kérelem van folyamatban ☐

1.2.8.Egyéb ☐

1.3. A kérelem teljesítésének várható időpontja: ...

Kelt:

Dátum:

Aláírás és/vagy bélyegző vagy elektronikus aláírás és/vagy elektronikus bélyegző:

(1) E formanyomtatvány használata nem kötelező.

(2) HL L 405., 2020.12.2., 40. o.

K. formanyomtatvány**K. FORMANYOMTATVÁNY****IGAZOLÁS AZ IRATOK KÉZBESÍTÉSÉRŐL VAGY KÉZBESÍTÉSÜK
ELMARADÁSÁRÓL**

(a tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló, 2020. november 25-i (EU) 2020/1784 európai parlamenti és tanácsi rendelet (iratkézbesítés) ⁽¹⁾ 11. cikkének (2) bekezdése, 12. cikkének (4) bekezdése és 14. cikke)

A kézbesítést a lehető leghamarabb el kell végezni. Amennyiben a kézbesítésre az átvételt követő egy hónapon belül nem volt lehetőség, az átvevő intézmény tájékoztatja az áttevő intézményt (az (EU) 2020/1784 rendelet 11. cikkének (2) bekezdése).

Az áttevő intézmény hivatkozási száma:

Az átvevő intézmény hivatkozási száma:

Címzett:

1. A KÉZBESÍTÉS TELJESÍTÉSE (14. cikk)

1.1.A kézbesítés időpontja és helye:

1.2.Az iratot

1.2.1. az átvevő tagállam jogának megfelelően kézbesítették, nevezetesen

1.2.1.1. átadták ☐

1.2.1.1.1. személyesen a címzett részére ☐

1.2.1.1.2. más személy részére ☐

1.2.1.1.2.1. Név:

1.2.1.1.2.2. Cím:

1.2.1.1.2.2.1. Utca és házszám/postafiók:

1.2.1.1.2.2.2. Helység és irányítószám:

1.2.1.1.2.2.3. Ország:

1.2.1.1.2.3. A címzettel való kapcsolat jellege:

családtag ☐ alkalmazott ☐ egyéb ☐

1.2.1.1.3. a címzett címén ☐

1.2.1.1.4. egyéb címre (kérjük megnevezni) ☐ ⁽²⁾

1.2.1.2. postai szolgáltatások útján ☐

1.2.1.2.1. átvételi elismervény nélkül ☐

1.2.1.2.2. a csatolt átvételi elismervénnyel ☐

1.2.1.2.2.1. a címzettől ☐

1.2.1.2.2.2. más személytől ☐

1.2.1.2.2.2.1. Név:

1.2.1.2.2.2.2. Cím:

1.2.1.2.2.2.2.1. Utca és házszám/postafiók:

1.2.1.2.2.2.2.2. Helység és irányítószám:

1.2.1.2.2.2.2.3. Ország:

1.2.1.2.2.2.3. A címzettel való kapcsolat jellege:

családtag ☐ alkalmazott ☐ egyéb ☐

1.2.1.3. elektronikusan kézbesítették (kérjük ismertesse ennek módját): ☐

1.2.1.4. egyéb módon kézbesítették (kérjük ismertesse ennek módját): ☐

1.2.2. a következő különös módon kézbesítették (kérjük, ismertesse ennek módját): ☐

1.3. Az irat címzettjét az EU 2020/1784 rendelet 12. cikkének (2) bekezdésével összhangban írásban tájékoztatták arról, hogy megtagadhatja a kézbesítendő irat átvételét, ha az irat nem a címzett számára érthető nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem csatoltak hozzá ilyen nyelvű fordítást.

2. TÁJÉKOZTATÁS AZ (EU) 2020/1784 RENDELET 11. CIKKÉNEK (2) BEKEZDÉSÉVEL ÖSSZHANGBAN

Nem volt lehetséges az iratot az átvételt követő egy hónapon belül kézbesíteni ☐

3. AZ IRAT ÁTVÉTELÉNEK MEGTAGADÁSA (az EU 2020/1784 rendelet 12. cikkének (4) bekezdése)

3.1. A címzett megtagadta az irat átvételét a használt nyelv miatt ☐

3.1.1. A kézbesítési kísérlet időpontja:

3.1.2. Az átvétel megtagadásának időpontja (amennyiben rendelkezésre áll):

3.2. Az iratot mellékeltek ezen igazoláshoz.

3.2.1. Igen ☐

3.2.2. Nem ☐

4. AZ IRATKÉZBESÍTÉS ELMARADÁSÁNAK OKA

4.1. A cím ismeretlen

4.1.1. Lépéseket tettek a cím megállapítására ⁽³⁾ igen ☐ nem ☐

4.2.A címzett tartózkodási helye ismeretlen ☐

4.3.Az irat az iratkézbeküldési kérelem (A. formanyomtatvány) 6.2. pontjában meghatározott időpont előtt vagy határidőn belül nem volt kézbesíthető ☐

4.4.Egyéb (kérjük megnevezni) ☐

4.5.Az iratot mellékeltek ezen igazoláshoz: igen ☐ nem ☐

Kelt:

Dátum:

Aláírás és/vagy bélyegző vagy elektronikus aláírás és/vagy elektronikus bélyegző:

(1) HL L 405., 2020.12.2., 40. o.

(2) Az átvévő intézmény által az (EU) 2020/1784 rendelet 7. cikke (2) bekezdése c) pontjának megfelelően megállapított cím.

(3) Ez a pont kizárólag azon tagállamok esetében töltendő ki, amelyek az (EU) 2020/1784 rendelet 7. cikke (2) bekezdésének c) pontjával összhangban segítséget nyújtanak.

Magyarázat a K. formanyomtatvány kitöltéséhez

1. pont: A kézbesítés teljesítése

- A rendelet 13. cikkének (1) bekezdése értelmében a kézbesítés időpontját az átvévő tagállam joga határozza meg. Erre tekintettel amennyiben a kézbesítés helye szerinti állam joga szerint joghatályos, ezt a nyomtatvány 1. pontjában kell igazolni. Az 1.1. pont alatt a kézbesítés időpontját és helyét kell feltüntetni, míg az 1.2. pont a kézbesítés módjára vonatkozó információkat tartalmazza.
- Az 1.2.1. pontot kell kitölteni, ha a megkeresett tagállam joga szerint, az 1.2.2. pontot, ha az átvévő intézmény által megjelölt módon teljesítették a kézbesítést.
- Az 1.2.1.1. pont kitöltése akkor szükséges, ha a címzett vagy más személy részére (ez utóbbi adatait az 1.2.1.1.2. pont alatt fel kell tüntetni) közvetlenül került átadásra az irat. Ilyen eset lehet például, ha a bíróságon személyesen megjelenő címzettnek vagy átvételre jogosult személynek adják át az iratot.
- Ha postai úton kézbesítik az iratot, azt az 1.2.1.2. pont alatt kell jelezni, itt is feltüntetve, hogy a címzett vagy más arra jogosult vette-e át az iratot, ez utóbbinak a szükséges adatait is fel kell tüntetni.
- Ha a kézbesítésre elektronikusan került sor, azt az 1.2.1.3. pontban kell jelezni.
- Ha egyéb módon került sor a kézbesítésre, például a Pp. 137. §-ának (2) bekezdése alkalmazásával, azt az 1.2.1.4. pontban kell megjelölni. Ebben az esetben célszerű egyrészt röviden leírni, hogy a kézbesítés szabályszerűsége és időpontja miként került megállapításra, másrészt utalni az alkalmazott jogszabályi rendelkezésre is.
- Az 1.3. pont megjelölésével igazolja a bíróság vagy a végrehajtó, hogy a címzettet az „L” („A címzett tájékoztatása az irat átvételének megtagadásához való jogáról”) formanyomtatvány felhasználásával írásban tájékoztatták az irat átvétele megtagadásának lehetőségéről, amelyre a címzettnek a rendelet 12. cikke biztosít jogot.

2. pont – Tájékoztatás az (EU) 2020/1784 rendelet 11. cikkének (2) bekezdésével összhangban

Ha az irat kézbesítése nem volt lehetséges a jogsegélykérelem átvételétől számított egy hónapon belül, az áttevő intézményt e pont bejelölésével kell tájékoztatni erről. Mindazonáltal, ha csak a jogsegélykérelem („A” formanyomtatvány) 6.2. pontjában megjelölt hatánap el nem telt, a kézbesítés iránt továbbra is intézkedni kell.

3. pont: Az irat átvételének a megtagadása

- Amennyiben a címzett a rendelet 12. cikke alapján megtagadta az irat átvételét, ezt a 3. pontban kell megjelölni, és az iratokat az igazolással, illetve adott esetben a címzett által kitöltött „L” (*„A címzett tájékoztatása az irat átvételének megtagadásához való jogáról”*) formanyomtatvánnyal vagy általa küldött egyéb megtagadó nyilatkozattal együtt vissza kell küldeni az áttevő intézménynek.
- Ugyanakkor annak érdekében, hogy az eljáró külföldi bíróság a Bíróság joggyakorlatával összhangban értékelné tudja a megtagadás jogszerűségét, illetve adott esetben alkalmazni tudja a belső joga szerinti jogkövetkezményeket, a 3. pont kitöltése mellett célszerű az 1. pontban megjelölni a kézbesítés megkísérlésének, illetve amennyiben az átvételre sor került, de később élt jogával a címzett, az átvétel időpontját, csatolva az ezeket igazoló iratokat is.

4. pont: Az iratkézbesítés elmaradásának oka

- Amennyiben az iratok joghatályos kézbesítése a 12. cikk szerinti megtagadáson kívüli egyéb okból nem volt teljesíthető, a 4. pontban kell az eredménytelenség okát megjelölni, és az iratokat az igazolással együtt vissza kell küldeni az áttevő intézménynek.
- A 4.1.1. pont az alapján töltendő ki, hogy a kézbesítést végző szerv a címzett lakcímének felkutatása iránt tett-e intézkedéseket.

L. formanyomtatvány**L. FORMANYOMTATVÁNY****A CÍMZETT TÁJÉKOZTATÁSA AZ IRAT ÁTVÉTELÉNEK MEGTAGADÁSÁHOZ
VALÓ JOGÁRÓL**

(a tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló, 2020. november 25-i (EU) 2020/1784 európai parlamenti és tanácsi rendelet (iratkézbesítés) ⁽¹⁾ 12. cikkének (2) és (3) bekezdése)

Címzett:

I. TÁJÉKOZTATÁS A CÍMZETT RÉSZÉRE

A mellékelt iratot a tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló (EU) 2020/1784 rendelet szerint kézbesítik.

Önnek joga van megtagadni a mellékelt kézbesítendő irat átvételét, amennyiben az nem az Ön számára érthető nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem csatoltak hozzá ilyen nyelvű fordítást.

Amennyiben élni kíván ezzel a jogával, az irat átvételét a kézbesítéskor kell megtagadnia közvetlenül az iratot kézbesítő személynél, vagy akként, hogy a kézbesítést követő két héten belül az alább megjelölt címre kitöltve visszaküldi ezt a formanyomtatványt vagy egy olyan írásbeli nyilatkozatot, amelyben jelzi, hogy megtagadja a mellékelt irat átvételét azon nyelv miatt, amelyen azt rendelkezésre bocsátották.

Felhívjuk a figyelmét, hogy ha megtagadja a mellékelt irat átvételét, de az azon bírósági eljárásban eljáró bíróság vagy hatóság, amelynek során az irat kézbesítése szükségessé vált, a későbbiekben úgy határoz, hogy az átvétel megtagadása nem volt indokolt, az említett bíróság alkalmazhatja az átvétel indokolatlan megtagadására vonatkozóan az eljárás helye szerinti tagállam jogában előírt jogkövetkezményeket, így például érvényesnek tekintheti a kézbesítést.

II. A FORMANYOMTATVÁNYT A KÖVETKEZŐ CÍMRE KELL VISSZAKÜLDENI (2):

1. Név:
2. Cím:
 - 2.1. Utca és házszám/postafiók:
 - 2.2. Helység és irányítószám:
 - 2.3. Ország:
3. Hivatkozási szám:
4. Telefon:
5. Fax (*):

6. E-mail:

III. A CÍMZETT NYILATKOZATA ⁽²⁷⁾:

Megtagadom az irat átvételét, mivel az nem az általam értett nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem csatoltak hozzá ilyen nyelvű fordítást.

A következő nyelve(ke)t értem:

bolgár	☐	litván	☐
spanyol	☐	magyar	☐
cseh	☐	málta	☐
német	☐	holland	☐
észt	☐	lengyel	☐
görög	☐	portugál	☐
angol	☐	román	☐
francia	☐	szlovák	☐
ír	☐	szlovén	☐
horvát	☐	finn	☐
olasz	☐	svéd	☐
lett	☐		

egyéb ☐ (kérjük megnevezni): ...

Kelt:

Dátum:

Aláírás és/vagy bélyegző vagy elektronikus aláírás és/vagy elektronikus bélyegző:

(1) HL L 405., 2020.12.2., 40. o.

(2) A kézbesítést végrehajtó hatóság tölti ki.

(*) Ezt a mezőt nem kötelező kitölteni.

(3) A címzett által kitöltendő és aláírandó.

Magyarázat az L. formanyomtatvány kitöltéséhez

A formanyomtatványt akkor kell csatolni, ha az irat nem a rendelet 12. cikk (1) bekezdés b) pontjában készült nyelvek egyikén készült (nem az átvevő tagállam hivatalos nyelvén, vagy több hivatalos nyelv esetén nem a kézbesítés helye szerinti hivatalos nyelven vagy azok egyikén készült, vagy ilyen nyelvű fordítást nem csatoltak hozzá).

A formanyomtatvány az áttevő tagállam hivatalos nyelvén, az átvevő tagállam hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén csatolandó, illetve olyan más tagállam hivatalos nyelven is csatolni kell, amelyet a címzett a rendelkezésre álló információk alapján megérthet.

A formanyomtatványt az átvevő intézmény útján történő kézbesítésnél az átvevő intézmény illetve a kézbesítést foganatosító személy (vagyis Magyarországon a bíróság és a végrehajtó), közvetlen kézbesítésnél a kézbesítés foganatosító személy (Magyarországon a végrehajtó), postai úton történő kézbesítésnél az iratot küldő bíróság, hatóság, konzuli, diplomáciai képviselő általi kézbesítés esetén a konzuli, diplomáciai képviselő csatolja.

A küldéskor a II. pontot kell kitölteni, abban azon szervet, személyt és elérhetőségeit kell megjelölni, aki az iratot küldte illetve kézbesítette a címzettnek, és akinek a címzett a megtagadási jogának gyakorlása esetén a III. pontban kitöltött formanyomtatvány vagy más, az irat nyelvén alapuló megtagadásra vonatkozó írásbeli nyilatkozatát megküldheti.

Egyéb segédletek

Bíróságok idegen nyelvű elnevezései (tájékoztató jellegű)

magyar	német	angol	francia
Kúria	Kurie	Curia	Curia
... Ítéltábla (pl. Szegedi Ítéltábla)	Oberlandesgericht ... (pl. Oberlandesgericht Szeged)	Regional Court of Appeal of ... (pl. Regional Court of Appeal of Szeged)	Cour d'appel régionale de ... (pl. Cour d'appel régionale de Szeged)
Fővárosi Ítéltábla	Hauptstädtisches Oberlandesgericht Budapest	Regional Court of Appeal of Budapest-Capital	Cour d'appel régionale de Budapest-Capitale
... Törvényszék (pl. Pécsi Törvényszék)	Gerichtshof ... (pl. Gerichtshof Pécs)	Regional Court of ... (pl. Tribunal of Pécs)	Cour régionale de ... (pl. Cour régionale de Pécs)
Fővárosi Törvényszék	Hauptstädtischer Gerichtshof Budapest	Regional Court of Budapest-Capital	Cour régionale de Budapest-Capitale
Budapest Környéki Törvényszék	Gerichtshof der Umgebung von Budapest	Regional Court of Budapest Environs	Cour régionale de zone de Budapest
... Járásbíróság (pl. Pécsi Járásbíróság)	Amtsgericht ... (pl. Amtsgericht Pécs)	District Court of ... (pl. District Court of Pécs)	Tribunal de circonscription de ... (pl. Tribunal de circonscription de Pécs)
Pesti Központi Kerületi Bíróság	Zentrales Bezirksgericht Pest	Central District Court of Pest	Tribunal central d'arrondissements de Pest
Budai Központi Kerületi Bíróság	Zentrales Bezirksgericht Buda	Central District Court of Buda	Tribunal central d'arrondissements de Buda
Budapesti II. és III. Kerületi Bíróság	Bezirksgericht II und III Budapest	Court of the 2 nd and 3 rd Districts of Budapest	Tribunal de II ^e et III ^e arrondissements de Budapest
Budapesti XX., XXI. és XXIII. Kerületi Bíróság	Bezirksgericht XX, XXI und XXIII Budapest	Court of the 20 th , 21 st and 23 rd Districts of Budapest	Tribunal de XX ^e , XXI ^e et XXIII ^e arrondissements de Budapest
Budapesti IV. és XV. Kerületi Bíróság	Bezirksgericht IV und XV Budapest	Court of the 4 th and 15 th Districts of Budapest	Tribunal de IV ^e et XV ^e arrondissements de Budapest
Budapesti XVIII. és XIX. Kerületi Bíróság	Bezirksgericht XVIII und XIX Budapest	Court of the 18 th and 19 th Districts of Budapest	Tribunal de XVIII ^e et XIX ^e arrondissements de Budapest
Budakörnyéki Járásbíróság	Amtsgericht der Umgebung von Buda	District Court of Buda Environs	Tribunal de circonscription de zone de Buda

Kézbesítendő iratok idegen nyelvű elnevezései

magyar	német	angol	francia
keresetlevél	Klageschrift	statement of claim	acte introductif d'instance
kérelem	Antrag	petition	demande
idézés	Ladung	writ of summons	convocation
ellenkérelem	Klageerwiderung	statement of defence	mémoire en défense
viszontkereset	Widerklage	counterclaim	demande reconventionnelle
ítélet	Urteil	judgment	jugement
elsőfokú ítélet	Urteil I. Instanz	judgment in first instance	jugement de première instance
másodfokú ítélet	Urteil II. Instanz	judgment in second instance	jugement de seconde instance
végzés	Beschluss	order	ordonnance
tárgyalási jegyzőkönyv	Verhandlungsprotokoll	minutes of proceedings	procès-verbal
egyezség	Prozessvergleich	settlement	accord
bíróági meghagyás	Zahlungsbefehl	judgment by default	jugement par défaut
fizetési meghagyás	Mahnbescheid	payment order	injonction à payer
határozat	Beschluss	decision	décision
szakértői vélemény	Sachgutachten	expert's report	avis d'expert
fellebbezés	Berufung	appeal	appel
fellebbezési ellenkérelem	Berufungserwiderung	statement of defence in appeal proceedings	mémoire en défense à la procédure d'appel
felülvizsgálati kérelem	Revisionsantrag	application for review procedure	demande de procédure de réexamen
perújítási kérelem	Antrag auf Prozesswiederaufnahme	application for revision of judgment	demande de révision de l'arrêt

Postai forgalomban használt idegen nyelvű szavak és kifejezések

magyar	német	angol	francia
a címzett saját kezéhez	zu eigenen Händen	delivery to addressee only	à remettre en main propre
ajánlott	einschreiben (rekommandiert)	registered	recommandé
átvételt megtagadta	verweigerte die Annahme	refused	refusé
címzett	Empfänger	addressee	destinataire
címzett ismeretlen	Empfänger unbekannt	addressee unknown	destinataire inconnu
címzett nem megtalálható	Empfänger nicht auffindbar	addressee can't be found	destinataire introuvable
éltelen cím	unvollständige Adresse	insufficient	adresse insuffisante

	/Anschrift unvollständig	address	
elköltözött	umgezogen	moved	déménagé
hiányos cím	mangelhafte Adresse	incomplete address	adresse incomplète
ismeretlen helyre költözött	umgezogen an eine unbekannte Adresse	moved to unknown address	déménagé à adresse inconnue
meghalt	verstorben	deceased	décédé
nem kereste	nicht abgeholt/nicht behoben	unclaimed	non réclamé
pontatlan cím	ungenügende Adresse	inaccurate address	adresse inexacte
tértivevény	Rückschein für die Zustellung	return receipt	avis de réception

Idegen nyelvű dátumformák

magyar	német	angol	francia
	den 11. Mai 2015	pl.: 11 May 2015	pl.: le 11 mai 2015
január	Januar	January	janvier
február	Februar	February	février
március	März	March	mars
április	April	April	avril
május	Mai	May	mai
június	Juni	June	juin
július	Juli	July	juillet
augusztus	August	August	août
szeptember	September	September	septembre
október	Oktober	October	octobre
november	November	November	novembre
december	Dezember	December	décembre